

Kamer der Volksvertegenwoordigers		Chambre des Représentants	
Zittingsjaar 1933-1934	N° 135	Session de 1933-1934	
WETSONTWERPEN N° 33 en 34 (1933-34) WETSVOORSTEL N° 35 (1932-33) VERSLAG N° 136 (1932-33) AMENDEMENTEN N° 216 (1932-33) en 16 (1933-34)	VERGADERING van 8 Maart 1934	SEANCE du 8 mars 1934	PROJETS DE LOI N° 33 et 34 (1932-33) PROPOSITION DE LOI N° 35 (1932-33) RAPPORT N° 136 (1932-33) AMENDEMENTS N° 216 (1932-33) ET 16 (1933-34)

WETSONTWERP

op het gebruik der talen in de gerechtszaken:

AANVULLEND VERSLAGNAMENS DE COMMISSIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER MARCK.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Na den Heer Minister van Justitie te hebben gehoord alsmede de overige indieners van amendementen op haar ontwerp, heeft de Commissie hieraan de verder aangeduide en toegelichte wijzigingen gebracht, alsook louter vormelijke veranderingen waarover het ons nutteloos schijnt uit te weiden.

EERSTE HOOFDSTUK**Gebruik der talen vóór de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van eersten aanleg.**

De Commissie heeft zich aangesloten bij het amendement dat voorstelt in het ontwerp, de woorden : « burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel in eersten aanleg rechtdoenden », te vervangen door de woorden : « burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg ». Zijn deze laatste gepaster dan de andere ? Sommigen hebben het beweerd. Wat er ook van zij, door « burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eersten aanleg », als « door burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel in eersten aanleg rechtdoende » verstaat de Commissie : de vrederechten, de werkrechtshraden, de scheidsrechtelijke instellingen met openbaar karakter — zooals de scheidsraden voor de werkongevallen — de handelsrechtbanken en de burgerlijke rechtbanken in zooverre deze niet in beroep uitspraak doen.

**

(1) De Commissie bestond uit de heeren Meysmans, voorzitter, Bouchery, Bovesse, Delwaide, De Schryver, Hallet, Huart, Jaspar (M.-H.), Maistriaux, Marck, Mathieu (J.), Rubbens, Sinzot, Soudan, Van den Eynde (J.), Vandevelde (J.), Van Dievoet.

PROJET DE LOI

concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

RAPPORT COMPLEMENTAIREFAIT AU NOM DE LA COMMISSION (1)
PAR M. MARCK.

MADAME, MESSIEURS,

Après avoir entendu M. le Ministre de la Justice ainsi que les autres auteurs des nombreux amendements proposés à son projet, la Commission a apporté à celui-ci les modifications indiquées et commentées ci-après et, en outre, quelques modifications de pure forme sur la plupart desquelles il nous paraît inutile d'insister.

CHAPITRE PREMIER.**Emploi des langues devant les juridictions civiles et commerciales de première instance.**

La Commission s'est ralliée à un amendement proposant de remplacer, dans le projet, les mots : « juridictions civiles et commerciales statuant en premier degré » par les mots : « juridictions civiles et commerciales de première instance ». Ceux-ci sont-ils plus appropriés que ceux-là ? On l'a soutenu. Toujours est-il que la Commission entend aussi bien par « juridictions civiles et commerciales de première instance » que « par juridictions civiles et commerciales statuant en premier degré » : les justices de paix, les conseils de prud'hommes, les institutions d'arbitrage à caractère public — tels que les conseils d'arbitrage pour les accidents de travail — les tribunaux de commerce et les tribunaux civils pour autant que ceux-ci ne statuent pas en degré d'appel.

**

(1) La Commission était composée de MM. Meysmans, président, Bouchery, Bovesse, Delwaide, De Schryver, Hallet, Huart, Jaspar (M.-H.), Maistriaux, Marck, Mathieu (J.), Rubbens, Sinzot, Soudan, Van den Eynde (J.), Vandevelde (J.), Van Dievoet.

De eerste twee artikelen van het ontwerp voorzien het verplichtend gebruik van het Fransch, voor de geheele rechtspleging, vóór de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg waarvan de zetel gevestigd is in eene Waalsche provincie of in het arrondissement Nivelles — en het verplichtend gebruik van het Nederlandsch, voor de geheele rechtspleging, vóór de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg waarvan de zetel gevestigd is in eene Vlaamsche provincie of in het arrondissement Leuven.

Er werd voorgesteld dien regel niet toe te passen in de gevallen waarin partijen het stellig en in gemeen overleg zouden aanvragen.

De meerderheid der Commissie heeft dit voorstel afgewezen, daar het voor gevolg zou hebben, in de rechtbanken van het Vlaamsche landsgedeelte een onduidelbaren taaltoestand te behouden, en, in de rechtbanken van het Waalsch gedeelte des lands, een bron van conflicten te scheppen.

Anderzijds, heeft de Commissie eenparig een amendement aangenomen waarin voorzien wordt dat wanneer partijen het eens zijn om te vragen, dat de rechtspleging in het Nederlandsch voortgezet worde, vóór de rechtsmachten van het Waalsch gedeelte van het land, — of in het Fransch vóór de rechtsmachten van het Vlaamsche landsgedeelte, de zaak verwezen wordt naar de meest nabije rechtsmacht van denzelfden rang in een ander taalgebied, of naar die, welke door de gemeenschappelijke keus van de partijen wordt aangeduid. Die bepaling eerbiedigt terzelfder tijd het principe van het gebruik der gewestelijke taal, hetwelk tot grondslag dient van het ontwerp — zooals dit trouwens het geval is geweest voor de jongst aangenomen taalwetten — en het principe van de erkenning van den gemeenschappelijken wil der partijen.

*
**

In artikel 3 van het ontwerp, heeft de Commissie, na de woorden « uit Vlaamsche gemeenten bestaat », de woorden « gelegen buiten de Brusselsche agglomeratie » ingelascht. Hierdoor meent de Commissie haar inzicht te verduidelijken. Zij heeft immers nooit op volstrekte wijze de Nederlandsche taal willen opleggen aan den verweerder woonachtig in de Brusselsche agglomeratie, vermits deze tweetalig is.

De laatste alinea van artikel 4 van het ontwerp luidde als volgt : « Voor de toepassing van onderhavig artikel, » wordt de Brusselsche agglomeratie aangezien als samen- » gesteld zijnde volgens de bepalingen der wet op het ge- » bruik der talen in bestuurszaken. » Daar die tekst aanleiding kon geven tot betwisting, werd hij door een andere vervangen, waarin de gemeenten, welke thans de Brusselsche agglomeratie uitmaken, nominatief worden aangeduid. (Zie art. 42, al. 2.)

*
**

De regeling voorgesteld door de Commissie voor de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel

Les deux premiers articles du projet prévoient l'emploi obligatoire du français, pour toute la procédure, devant les juridictions civiles et commerciales de première instance dont le siège est établi dans une province wallonne ou dans l'arrondissement de Nivelles — et l'emploi obligatoire du néerlandais, pour toute la procédure, devant les juridictions civiles et commerciales de première instance dont le siège est établi dans une province flamande ou dans l'arrondissement de Louvain.

Il a été proposé de ne pas appliquer cette règle dans les cas où les parties le demanderaient formellement et de commun accord.

La majorité de la Commission a rejeté cette proposition qui signifie le maintien, dans les juridictions de la partie flamande du pays, d'une situation linguistique intolérable et la création, dans les juridictions de la partie wallonne du pays, d'une source de conflits.

D'autre part, la Commission a admis, à l'unanimité, un amendement qui prévoit que lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais devant les juridictions de la partie wallonne du pays, ou en français devant les juridictions de la partie flamande du pays, la cause est renvoyée à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique ou à celle désignée par le choix commun des parties dans une autre région linguistique. Cette disposition respecte à la fois le principe de l'emploi de la langue régionale qui est à la base du projet — comme il est d'ailleurs à la base des lois linguistiques récemment votées — et le principe du respect de la volonté unanime des parties.

*
**

Dans l'article 3 du projet, la Commission a ajouté après les mots « communes flamandes » les mots « sises en dehors de l'agglomération bruxelloise ». Cette rédaction exprime, plus clairement, la pensée de la Commission. Celle-ci, en effet, n'a jamais voulu imposer, d'une manière absolue, la procédure en langue néerlandaise au défendeur domicilié dans l'agglomération bruxelloise puisque celle-ci est bilingue.

Le dernier alinéa de l'article 4 du projet disait : « Pour » l'application de la présente disposition, l'agglomération bruxelloise est considérée comme étant composée » conformément aux dispositions de la loi sur l'emploi des » langues en matière administrative. » Ce texte, pouvant donner lieu à discussion, a été remplacé par un autre qui indique nominativement les communes formant actuellement l'agglomération bruxelloise. (Voir art. 42, al. 2.)

*
**

La réglementation proposée par la Commission pour les juridictions civiles et commerciales de première instance

van eersten aanleg van het arrondissement Brussel — behalve deze aangeduid in artikel 3 — is bij een vrij groot aantal collega's op een fellen tegenstand gestuit.

Deze brengen er tegen in dat hij elk verweerder — behalve wanneer hij woonachtig is in de Brusselsche agglomeratie — vóór de hooger bedoelde rechtbanken en voor gansch de rechtspleging verplicht de taal te gebruiken waarin de akte tot inleiding van het geding gesteld is, al weze hij al dan niet met deze taal vertrouwd. Dergelijke maatregel is, naar zij zeggen, onaannemelijk — omdat hij onlogisch en plagend is — in een tweetalige streek en vóór tweetalige rechtbanken.

Anderzijds, hebben talrijke collega's met klem op handhaving van dezen maatregel aangedrongen. Naar hun meening, ware het onmogelijk, zonder dezen maatregel, aan het Nederlandsch, vóór de rechtbanken waarvan sprake, een plaats te verzekeren welke, in feite, gelijk, zou zijn aan deze van het Fransch. Zij voerden tevens aan dat, tot dusver, met de vrije keuze der taal door den verweerder steeds dezen uitstekend gediend geweest zijn, die er niet voor te vinden waren dat aan het Nederlandsch in rechtszaken de plaats ingeruimd worde waarop het aanspraak maken mag en dat het noch onlogisch noch onrechtvaardig is, vóór de rechtbanken te Brussel zoowel als vóór de andere, voor de rechtspleging, de taal op te leggen van de gemeente waar de verweerder gevestigd is.

Daar dit geschil tot spijtige gevolgen zou kunnen leiden heeft de Commissie zich beijverd om een bevredigende regeling te vinden. Zij stelt u de volgende minnelijke schikking voor :

Vóór bedoelde rechtbanken wordt de akte tot inleiding van het geding in het Fransch gesteld — indien de verweerder woonachtig is in eene-Waalse gemeente — in het Nederlandsch — indien de verweerder woonachtig is in een Vlaamsche gemeente — in het Fransch of in het Nederlandsch — ter keuze van den eischer — indien de verweerder woonachtig is in eene gemeente van de Brusselsche agglomeratie en de rechtspleging wordt, van ambtswege, voortgezet in de taal dezer akte. Er mag, evenwel, van dezen laatsten regel afgeweken worden op de volgende voorwaarden :

1. Het gebruik der andere taal moet aangevraagd worden;

2. Dit verzoek mag alleen door den verweerder gedaan worden, 't is te zeggen, dat het verzoek, gedaan door den aanvrager of den raadsman of den pleitbezorger van een der partijen, niet onvankelijk is;

3. De verweerder moet zijn verzoek mondeling doen, indien hij in persoon verschijnt en door middel van een geschrift « van zijn hand en door hem zelf onderteekend », indien hij bij lasthebber verschijnt. Een verzoek gedaan door middel van een gedrukte of getypte formule of door middel van een brief of verzoekschrift, geschreven door een ander persoon, is niet geldig. Het verzoek van verweerder moet « van zijn hand en door hem zelf onderteekend » zijn.

4. Het verzoek moet gedaan worden, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid;

5. De rechter moet oorlof gegeven hebben tot de afwijking en zulks bij met redenen omkleede beslissing. Hij zal

de l'arrondissement de Bruxelles — autres que celles indiquées à l'article 3 — a rencontré, de la part d'un assez grand nombre de collègues, une très vive opposition.

Ceux-ci lui ont reproché d'imposer à tout défendeur — sauf s'il est domicilié dans l'agglomération bruxelloise — devant les dites juridictions et pour toute la procédure, l'emploi de la langue dans laquelle l'acte introductif d'instance est rédigé, qu'il connaisse ou ne connaisse pas pas cette langue. Pareille mesure, dirent-ils, est inadmissible — parce que illogique et tracassière — dans une région bilingue et devant des tribunaux bilingues.

D'autre part, plusieurs collègues ont exigé, énergiquement, le maintien de cette réglementation. D'après eux, sans celle-ci, il devenait impossible de garantir à la langue néerlandaise, devant les juridictions dont question, une situation qui, en fait, serait égale à celle de la langue française. Ils firent valoir aussi que, jusqu'à présent, le libre choix de la langue par le défendeur avait toujours fort bien servi ceux qui ne voulaient pas que la langue néerlandaise obtienne, en matière judiciaire, la place à laquelle elle a droit et qu'il n'y a rien d'illogique ni d'injuste d'imposer, devant les juridictions de Bruxelles, comme devant les autres, l'emploi, pour la procédure, de la langue de la commune où le défendeur est domicilié.

Ce conflit pouvant avoir les conséquences les plus fâcheuses, la Commission s'est efforcée de chercher un terrain d'entente. Elle vous propose donc la solution transactionnelle suivante :

Devant les dites juridictions, l'acte introductif d'instance est rédigé en français — si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne — en néerlandais — si le défendeur est domicilié dans une commune flamande — en français ou en néerlandais — au choix du demandeur — si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise — et la procédure est poursuivie, d'office, dans la langue employée pour la rédaction de cet acte. Toutefois, il peut être dérogé à cette dernière règle sous les conditions que voici :

1° L'emploi de l'autre langue doit être demandé;

2° Cette demande ne peut être faite que par le défendeur c'est-à-dire que la demande faite par le demandeur ou par le conseil ou l'avoué d'une des parties n'est pas recevable;

3° Le défendeur doit faire sa demande oralement — s'il comparet en personne — et par un écrit « tracé et signé par lui-même » s'il comparet par mandataire. Une demande faite au moyen d'une formule imprimée ou dactylographiée ou d'une lettre ou requête écrite par une autre personne n'est pas valable. Le défendeur doit « tracer et signer lui-même » la demande;

4° La demande doit être faite avant toute défense et toute exception même d'incompétence;

5° Le juge doit avoir autorisé la dérogation et cela par décision motivée. Il refusera de faire droit à la demande si

weigeren op het verzoek in te gaan, indien uit de elementen der zaak blijkt dat de verweerder voldoende de taal kent welke voor de rechtspleging voorzien is.

Zoo zal, bijvoorbeeld, het verzoek verworpen worden indien de rechter in de bundels 'n heele briefwisseling vindt welke tussehen partijen gevoerd werd in de taal, voorzien voor de rechtspleging. Laten wij er bij voegen dat de beslissing van den rechter vatbaar is noch verzet noch voor beroep.

*
**

Naar het schijnt, biedt, in de oogen van sommige collega's, deze oplossing blijkbaar geen afdoende bescherming voor de rechten der Vlamingen en staat zij den opbloei van de Vlaamsche cultuur in het arrondissement Brussel in den weg. Volgens anderen, daarentegen, levert deze oplossing het gerecht, in het arrondissement Brussel, over in de handen der flaminganten.

Welnu, ieder die zich de moeite getroosten wil het nieuw artikel 4 aandachtig te lezen, zal tot de ontdekking komen dat de Commissie de taalrechten van den Waalschen verweerder en de taalrechten van den Vlaamschen verweerder, vóór de rechtbanken waarvan sprake, in dezelfde mate, heeft willen beschermen.

Deze bepaling nu moge den rechter toelaten het gebruik van het Fransch te weigeren aan een verweerder die Nederlandsch kent ('t is te zeggen, de taal waarin de akte tot inleiding van het geding gesteld is en welke, bijgevolg, deze der rechtspleging is), — en het gebruik van het Fransch toe te staan aan een verweerder gedagvaard in het Nederlandsch, maar die deze taal niet kent — wie toch zal betwisten dat zulks redelijk is, dan dat deze bepaling geldt voor tweetalige rechtbanken zetelende in een tweetalige streek?

Wij vragen ons vruchteloos af waarin zij afbreuk doen kan aan de Vlaamsche cultuur of aan de Fransche cultuur?

Er zijn misbruiken, zegt men. Jawel! Doch bemerkt ook de voorwaarden waaraan ditzelfde artikel de machtiging onderwerpt om een andere landstaal te gebruiken!

Men moet ten andere rekening houden met het feit dat zoo het ontwerp der Commissie wordt goedgekeurd, wij, binnen afzienbaren tijd, in al de te Brussel gevestigde rechtsmachten — en niet alleen in deze waarover wij thans handelen — evenals in alle rechterlijke middens der hoofdstad, een taaltoestand zullen hebben gansch verschillend van den huidige, een taaltoestand die gekenmerkt wordt door den eerbied voor de rechten van onze beide landstalen, zooals de billijkheid en 's Lands vrede dit vereischen.

Vóór het Hof van Verbreking, het Hof van Beroep te Brussel en de overige rechtsmachten van beroep met zetel in deze stad, zal alles niet meer gebeuren in een en dezelfde taal, doch de rechtspleging zal gevoerd worden in de taal van de bestreden beslissing.

Vóór de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg uit het arrondissement Brussel, waarop artikel 4 van het ontwerp dient toegepast, geldt als regel dat de taal der rechtspleging de taal is van de akte van rechtsingang — dus de taal van de gemeente waar de verweerder woonachtig is.

les éléments de la cause établissent que le défendeur connaît suffisamment bien la langue prévue pour la procédure.

Ainsi, par exemple, la demande sera rejetée si, dans les dossiers, le juge découvre toute une correspondance, faite, entre les parties, dans la langue prévue pour la procédure. Ajoutons encore que la décision du juge n'est susceptible ni d'appel ni d'opposition.

*
**

A ce qu'il paraît, pour certains collègues, cette solution n'accorde aucune protection efficace aux droits flamands et empêche l'épanouissement de la culture flamande dans l'arrondissement de Bruxelles et, pour d'autres, cette solution livre la justice, dans cet arrondissement, aux mains des flamingants.

Or, quiconque veut se donner la peine de lire attentivement le nouvel article 4 y verra que la Commission a voulu protéger, dans une même mesure, les droits linguistiques du défendeur wallon et les droits linguistiques du défendeur flamand, devant les juridictions dont question.

Que cette disposition permet au juge de refuser l'emploi du français à un défendeur qui connaît le néerlandais, c'est-à-dire la langue dans laquelle l'acte introductif est rédigé et qui est donc celle de la procédure — et d'autoriser l'emploi du français à un défendeur assigné en néerlandais mais qui ne connaît pas cette langue — n'est-ce donc pas le bon sens même, alors que cette disposition s'applique à des juridictions bilingues établies dans une région bilingue?

Nous nous demandons vainement en quoi elle peut nuire à la culture flamande ou à la culture française.

Il y a les abus, dit-on. Soit. Mais, voyez donc les conditions auxquelles ce même article soumet l'autorisation de faire usage d'une autre langue nationale!

D'ailleurs, il faut tenir compte du fait que si le projet de la Commission est adopté, nous aurons, dans un avenir rapproché, dans toutes les juridictions établies à Bruxelles — et non pas seulement dans celles dont nous nous occupons en ce moment — ainsi que dans tous les milieux judiciaires de la capitale, une situation linguistique toute différente de celle que nous y trouvons actuellement, une situation linguistique caractérisée par le respect des droits de chacune de nos langues nationales, ainsi que l'équité et la paix du pays le commandent.

Devant la Cour de Cassation, la Cour d'appel de Bruxelles et les autres juridictions d'appel ayant leur siège dans cette ville, tout ne se passera plus dans une seule et même langue mais la procédure sera faite dans la langue employée pour la rédaction de la décision attaquée.

Devant les juridictions civiles et commerciales de première instance de l'arrondissement de Bruxelles, auxquelles s'applique l'article 4 du projet, la règle sera que la langue de la procédure est la langue de l'acte introductif d'instance — donc la langue de la commune ou le défendeur est domicilié.

De magistraten, in al de rechtsmachten gevestigd in het arrondissement Brussel, vanaf de vrederechten tot het Hof van Verbreking, zullen de taal kennen waarin de zaken door hen moeten behandeld en gevonnist worden.

De pleidooien zullen in de taal der rechtspleging plaats hebben en de meeste advocaten zullen er dus alle belang bij hebben onze beide landstalen te kennen.

Kortom, Vlamingen en Walen zullen het Gerecht hebben dat zij mogen eischen — en magistraten, advocaten, pleitbezorgers, griffiers en deurwaarders — al dezen die dit Gerecht uitmaken of er aan medewerken — zullen in staat willen zijn om hun belangrijke zending te kunnen vervullen.

En dan zal ook, voor het Vlaamsch rechterlijk leven, de volledige ontplooiing komen, zonder dat daardoor te kort zou worden gedaan aan de Fransche juridische cultuur. Integendeel, de samenwerking tusschen Vlaamsche juristen en Waalsche- of Franschtalige juristen, zal dieper zijn tot grooter welzijn der Belgische gemeenschap.

Natuurlijk moet er een overgangperiode zijn, want men kan al de maatregelen van het ontwerp niet onmiddellijk toepassen zonder te schaden aan verworven rechten of aan rechtmatige belangen.

En vermits « het vraagstuk Brussel » er een is dat in de kwestie van het gebruik der talen in gerechtszaken op den voorgrond getreden is, laat ons aan de vorige beschouwingen er twee of drie andere toevoegen.

Er is niet alleen deze wet om, in de rechterlijke middens van Brussel, aan onze beide landstalen, de rechten en de waardeering te bezorgen waarop zij recht hebben.

De onlangs aangenomen taalwetten beoogen hetzelfde doel en 't is daarom dat wij ons veroorloven bij alle overheden aan te dringen opdat zij hun loyale nakoming zouden vergen.

Laten wij ook niet uit het oog verliezen dat, na deze van Leuven, de Universiteit van Brussel weldra een volledig rechtskundigonderwijs zal hebben in 't Nederlandsch en in 't Fransch.

En tenslotte, waarom zouden wij niet hopen dat het voorbeeld van onzen jongen Vorst, die onze beide landstalen grondig kent, al dezen zal aanzetten die in het arrondissement Brussel een hooge sociale zending vervullen — zooals dit het geval is met de magistraten en de advocaten — om een krachtsinspanning te doen ten einde hun wetenschap te kunnen mededeelen — wat hun plicht is — aan het volk waaronder zij leven, in 't Fransch of in 't Nederlandsch, naar gelang degenen tot wie zij zich richten beter de eene of de andere van deze talen kennen.

Dat er altijd zullen gevonden worden, te Brussel gelijk elders, die zullen trachten den taalvrede te storen die thans aangekondigd wordt dank zij de oplossingen van nationale verstandhouding die zullen gegeven worden aan al de elementen van het vraagstuk betreffende het gebruik der talen, vreezen wij wel.

Doch, wanneer zij inbreuk zullen maken op de rechten

Les magistrats, dans toutes les juridictions établies dans l'arrondissement de Bruxelles, depuis les justices de paix jusqu'à la Cour de Cassation, connaîtront la langue dans laquelle les affaires dont ils auront à connaître doivent être traitées et jugées.

Les plaidoiries seront faites dans la langue de la procédure et la plupart des avocats auront donc tout intérêt à connaître nos deux langues nationales.

Bref, Flamands et Wallons auront la justice qu'ils ont le droit d'exiger et magistrats, avocats, avoués, greffiers et huissiers — c'est-à-dire tous ceux qui sont cette justice ou les auxiliaires de celle-ci — voudront être en mesure de pouvoir remplir leur importante mission.

Et c'est alors aussi que viendra, pour la vie judiciaire flamande, l'épanouissement complet sans que par là il soit porté atteinte à la culture juridique française. Au contraire, la coopération des juristes flamands et des juristes wallons ou d'expression française, deviendra plus profonde pour le plus grand bien de la collectivité belge.

Evidemment, il faudra passer par une période transitoire car l'on ne saurait appliquer immédiatement toutes les mesures que le projet prévoit sans nuire à des droits acquis ou à des intérêts légitimes.

Et puisque « la question de Bruxelles » est une de celles qui, dans le problème de l'emploi des langues en matière judiciaire, sont venues se mettre à l'avant-plan, permettez-nous d'ajouter aux considérations qui précèdent deux ou trois autres.

Il n'y a pas que la loi en discussion qui fera donner, dans les milieux judiciaires de Bruxelles, à chacune de nos langues nationales, les droits et la considération auxquelles elles peuvent prétendre.

Les lois linguistiques récemment votées poursuivent le même but et c'est pourquoi nous nous permettons d'insister auprès de toutes les autorités pour qu'ils en exigent l'observation loyale.

Ne perdons pas de vue non plus que, après celle de Louvain, l'Université de Bruxelles aura, bientôt, un enseignement complet de droit en néerlandais et en français.

Enfin, pourquoi n'espérerions-nous pas que l'exemple donné par notre jeune Souverain, en acquérant une connaissance approfondie des deux langues nationales, engagera tous ceux qui, dans l'arrondissement de Bruxelles, remplissent une haute mission sociale — comme c'est le cas pour les magistrats et les avocats — à faire des efforts pour qu'ils puissent communiquer leur science — ce qui est leur devoir — au peuple au milieu duquel ils vivent, en français ou en néerlandais selon que ceux auxquels ils s'adressent connaissent mieux l'une ou l'autre de ces langues.

Qu'il y en aura toujours, à Bruxelles comme ailleurs, qui s'efforceront de troubler la paix linguistique qui s'annonce grâce aux solutions imprégnées d'esprit d'entente nationale qui auront été données à tous les éléments du problème de l'emploi des langues, nous le craignons.

Mais, lorsqu'ils porteront atteinte aux droits sur la re-

op wier erkenning deze vrede berust of misbruik maken van de vrijheid die hun door die vrede gelaten wordt, zullen zij met zich hebben, noch de magistratuur — waarvan wij eens te meer de wetenschap, de onkrenkbaarheid, de billijkheid, den eerbied voor de wetten en de vredesgezindheid willen erkennen — noch de balie, noch al dezen die in den taalvrede een onontbeerlijk middel zien om België een gelukkige toekomst te verzekeren.

*
**

In ons vorig verslag, hebben wij gewezen op de onmogelijkheid, indien men zijn toevlucht niet neemt tot zekere tweetaligheid, het moeilijk vraagstuk op te lossen van het taalgebruik vóór de rechtbanken in Wallonië, welker gebied Vlaamsche grensgemeenten omvat en vóór de rechtbanken in het Vlaamsche land, in welker gebied Waalsche grensgemeenten gelegen zijn.

Sedertdien heeft de Commissie vernomen dat de Regering, in beginsel, geenszins gekant is tegen de herziening van de grenzen der provinciën, arrondissementen of kantons, volgens de taalgrens, op voorwaarde dat haar de tijd gelaten worde om dit vraagstuk grondig te onderzoeken en de oplossing er van voor te bereiden.

In die omstandigheden heeft zij gemeend dat het kan volstaan, voor deze rechtbanken, een tijdelijken maatregel te voorzien. Deze zou bestaan in de verwijzing van de zaak met Fransche rechtspleging, door de Vlaamsche rechtbank bij dewelke ze aanhangig is, naar de dichtsbij gelegen gelijkaardige Waalsche rechtbank behalve wanneer eerstgenoemde rechtbank Fransch zou kennen — en in de verwijzing van de zaak met Nederlandsche rechtspleging, door de Waalsche rechtbank bij dewelke ze aanhangig is, naar de dichtsbijgelegen gelijkaardige Vlaamsche rechtbank.

*
**

De Commissie heeft zich vereenigd met de twee amendementen voorgesteld op artikel 5 van haar ontwerp. Deze passen toe het eene, op den werkrechtersraad te Eupen, de taalregeling voorzien voor het vrederecht van dit kanton; het andere, op de vrederechten van Aubel en Limbourg, de taalregeling voorzien voor het vrederecht te Malmédy.

Daarenboven heeft de Commissie deze bepaling aangevuld, door er in aan te duiden welke vormvereischten door den verweerder moeten vervuld worden, opdat de rechtspleging zou voortgezet worden in een andere taal dan die welke gebruikt werd voor de akte tot inleiding van het geding.

connaissance desquels cette paix repose ou abuseront de la liberté que celle-ci laisse, ils n'auront pas avec eux la magistrature — dont il nous plaît à proclamer, une fois de plus, la science, l'intégrité, l'équité, le respect des lois et le désir de paix — ni le barreau ni tous ceux qui voient dans la paix linguistique un des moyens indispensables d'assurer à la Belgique un avenir heureux.

*
**

Dans notre rapport précédent, nous avons fait ressortir l'impossibilité de résoudre, sans recourir à un certain bilinguisme, le problème difficile de l'emploi des langues devant les juridictions de Wallonie dont le ressort comprend des communes-frontières flamandes et devant les juridictions de Flandre dont le ressort comprend des communes-frontières wallonnes.

Depuis lors, la Commission a appris que le Gouvernement n'est nullement opposé, en principe, à la révision des limites des provinces, arrondissements ou cantons suivant la frontière linguistique à la condition que le temps lui soit laissé pour approfondir cette question et en préparer la solution.

Dans ces conditions, elle a estimé qu'il pourrait suffire de prévoir pour ces juridictions une mesure temporaire. Celle-ci consisterait dans le renvoi de la cause à procédure française par la juridiction flamande saisie, devant la juridiction wallonne la plus proche et de même qualité sauf dans le cas où la juridiction saisie connaîtrait la langue française — et le renvoi de la cause à procédure néerlandaise par la juridiction wallonne saisie devant la juridiction flamande la plus proche et de même qualité.

*
**

La Commission s'est ralliée aux deux amendements proposés à l'article 5 de son projet. Ceux-ci appliquent, l'un au conseil de prud'hommes d'Eupen, le régime linguistique prévu pour la justice de paix de ce canton; l'autre, aux justices de paix d'Aubel et de Limbourg, le régime linguistique prévu pour la justice de paix de Malmédy.

En outre, la Commission a complété cette disposition en y indiquant les formalités à accomplir par le défendeur pour que la procédure soit poursuivie dans une autre langue que celle dont il a été fait usage pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

HOOFDSTUK II.

Gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede voor de Strafgerechten in eersten aanleg en voor de Hoven van Assisen.

Sommige artikelen van dit hoofdstuk ondergingen eenige wijzigingen louter wat den vorm betreft of werden aangevuld.

De Commissie houdt, bijgevolg, integraal haar voorstellen staande wat het gebruik der talen in strafzaken betreft.

De tekst van artikel 13 voorziet dat vóór de Raadkamer, zetelend in strafzaken, en vóór de Kamer van inbeschuldigingstelling, geheel de rechtspleging gevoerd wordt in de taal welke voor de daden van het gerechtelijk onderzoek wordt gebruikt.

Wij moeten er hier aan herinneren dat de rechtspleging van de voorloopige hechtenis verschilt van deze van het onderzoek zelf en dat, bijgevolg, wanneer meerdere verdachten aanwezig zijn, de rechtspleging inzake voorloopige hechtenis van ieder der verdachten, in taalopzicht, beheerscht wordt door haar eigen regel en niet door dezen van de algemeene rechtspleging van het onderzoek.

Luidens de artikelen 23 en 28, blijven op de rechtspleging, zoowel in het geding van beroep als in het geding volgende op het arrest van verbreking, de regelen toepasselijk welke gelden wanneer er meerdere verdachten zijn.

Moet dit nu ook het geval zijn wanneer slechts een dezer beroep heeft aange teekend?

De Commissie heeft deze vraag bevestigend beantwoord.

HOOFDSTUK III.

Gebruik der talen voor de rechtsmachten van beroep.

De Commissie heeft uit dit hoofdstuk de bepalingen weggelaten betreffende het Hof van Verbreking en deze in een afzonderlijk hoofdstuk ondergebracht.

De regeling welke zij voor de rechtsmachten van beroep voorgesteld heeft, wordt behouden.

In sommige gevallen moet het Hof van Beroep uitspraak doen in eersten en laatsten aanleg en niet over een bestreden beslissing. Zulks is het geval wanneer het recht spreekt over misdaden of wanbedrijven gepleegd door de magistraten. (Zie art. 79 en 483 van het Wetboek van Strafvordering, artikel 135, Militair Wetboek van Strafvordering.)

Daar het ontwerp de vraag niet opgelost heeft in welke taal het Hof in deze gevallen zal moeten rechtspreken, werd deze leemte aangevuld door een nieuwe bepaling, welke een toepassing is van het beginsel van het gebruik der gewesttaal.

Luidens artikel 1023 van het Wetboek van rechtsvordering, wordt het beroep van scheidsrechterlijke vonnissen gebracht vóór de rechtbanken van eersten aanleg, voor de zaken welke tot de bevoegdheid van den vrederechter zouden behoord hebben, indien er geen scheidsrecht spraak geweest ware, en vóór het Hof van Beroep, voor zaken welke tot de bevoegdheid van de rechtbanken van eersten aanleg zouden behoord hebben.

CHAPITRE II.

Emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les Cours d'assises.

Quelques articles de ce chapitre ont subi des modifications de pure forme ou ont été complétés.

La Commission maintient donc intégralement ses propositions en ce qui concerne l'emploi des langues en matière répressive.

Le texte de l'article 13 prévoit que devant la Chambre du Conseil siégeant en matière répressive et la Chambre des mises en accusation, toute la procédure est faite dans la langue employée pour les actes d'instruction.

Il convient de rappeler ici que la procédure de la détention préventive est distincte de celle de l'instruction elle-même et que par conséquent en cas de pluralités d'inculpés, la procédure relative à la détention préventive de chacun des inculpés est régie au point de vue linguistique par sa règle propre et non par celle de la procédure générale de l'instruction.

Suivant les articles 23 et 28, dans l'instance d'appel comme dans l'instance qui suit l'arrêt de cassation, la procédure continue à être régie par les règles applicables en cas de pluralités d'inculpés.

En doit-il être de même si l'un de ceux-ci a seul exercé un recours?

La Commission répond affirmativement à cette question.

CHAPITRE III.

Emploi des langues devant les juridictions d'appel.

La Commission a retiré de ce chapitre les dispositions relatives à la Cour de Cassation pour en faire un chapitre spécial.

Le régime qu'elle a proposé pour les juridictions d'appel est maintenu.

Dans certains cas, la Cour d'Appel est appelée à statuer en premier et dernier ressort et non sur une décision attaquée. Il en est ainsi lorsqu'elle juge de crimes ou délits commis par les magistrats. (Voir art. 79 et 483 du C. I. C. article 135, Code de procédure militaire.)

Le projet n'ayant pas résolu la question de savoir dans quelle langue la Cour devra statuer dans ces cas, cette lacune a été comblée par une disposition nouvelle qui est une application du principe de l'emploi de la langue régionale.

Aux termes de l'article 1023 du Code de procédure civile, l'appel des jugements arbitraux est porté devant les tribunaux de première instance pour les matières qui eussent été de la compétence du juge de paix, s'il n'y avait pas eu arbitrage, et devant la Cour d'Appel pour les matières qui eussent été de la compétence des tribunaux de première instance.

Indien het beroep gebracht wordt vóór het Hof, doet er zich geen moeilijkheid voor daar de drie Hoven van Beroep uit Vlaamsche en Fransche kamers bestaan.

Indien het beroep vóór de rechtbank van eersten aanleg gebracht wordt, kunnen de Waalsche rechtbanken in beroep, te kennen hebben van in het Nederlandsch gestelde scheidsrechterlijke vonnissen. Evenzoo, kunnen de Vlaamsche rechtbanken te kennen hebben van in het Fransch gestelde scheidsrechterlijke vonnissen.

Artikel 24 van het ontwerp legt, inderdaad, aan de rechtsmacht van beroep het gebruik der taal op waarin de bestreden beslissing gesteld is. Men moet, bijgevolg, in onderhavig geval, aan de Waalsche rechtsmachten zoowel als aan de Vlaamsche rechtsmachten toelaten de zaak te verwijzen naar de rechtbanken van een ander taalgebied. Zulks voorziet de Commissie in artikel 25 (nieuw).

HOOFDSTUK IV.

Gebruik der talen voor het Hof van Verbreking.

Bij de Commissie werd levendig aangedrongen opdat zij zich vereenigen zou met een amendement er toe strekkende : 1° dat de arresten van het Hof van Verbreking zullen gesteld zijn niet alleen in de taal welke gebruikt werd vóór de bestreden beslissing maar ook in de andere landstaal; 2° dat deze arresten zouden uitgesproken worden in de taal waarin de aan het Hof onderworpen beslissing gesteld is.

Men heeft doen gelden dat de arresten van het Hof van Verbreking niet alleen de partijen maar gansch de Natie aanbelangen omdat deze arresten, eigenlijk, een toevoeging aan de wet zijn, welke iedereen het recht heeft te verstaan zooals iedereen het recht heeft de wet te begrijpen. Men heeft tevens doen gelden dat de vertalingen van zulke belangrijke arresten door het Hof van Verbreking moeten gedaan worden opdat zij alle waarborgen zouden bieden.

De Commissie heeft zich bij deze redeneering neergelegd en het amendement aangenomen. Maar dan is de vraag opgerezen wie de betwistingen op grond van tekstverschillen zal mogen beslechten.

De Commissie stelt u voor te beslissen dat het Hof van Verbreking deze betwistingen zal beslechten volgens de gebruikelijke regelen van verklaring, zonder voorrang van den eenen tekst op den andere.

Deze oplossing werd ingegeven door artikel 7 der wet van 18 April 1898, houdende regeling van de moeilijkheden op grond van verschillen van wetteksten en luidend als volgt : « De betwistingen op grond van tekstverschillen, worden door het Hof van Verbreking beslecht volgens de gebruikelijke regelen van verklaring, zonder voorkeur voor den Franschen of den Nederlandschen tekst. »

Het stelsel dat de Commissie U voorstelt heeft dit driedovoudig voordeel :

1° Het handhaaft de gelijkheid tusschen beide teksten. De arresten in beide talen zijn een en hetzelfde werk.

2° Het komt overeen met het beginsel inzake verklaring

Si l'appel est porté devant la Cour, aucune difficulté, les trois Cours d'Appel comprennent des Chambres flamandes et françaises.

Si l'appel est porté devant le tribunal de première instance, les tribunaux wallons pourront avoir à connaître en degré d'appel de sentences arbitrales rendues en néerlandais. Inversement, les tribunaux flamands pourront avoir à connaître de jugements arbitraux rendus en français.

Or, l'article 24 du projet impose, en effet, à la juridiction d'appel l'emploi de la langue dans laquelle la décision attaquée a été rédigée. Il faut donc permettre, dans le cas envisagé, aux juridictions wallonnes comme aux juridictions flamandes de renvoyer l'affaire devant les tribunaux d'une autre région linguistique. C'est ce que la Commission prévoit dans l'article 25 (nouveau).

CHAPITRE IV.

Gebruik der talen vóór het Hof van Verbreking.

Il a été vivement insisté auprès de la Commission pour qu'elle adopte un amendement prévoyant : 1° que les arrêts de la Cour de Cassation seront rédigés non seulement dans la langue employée pour la rédaction de la décision attaquée mais aussi dans l'autre langue nationale; 2° que ces arrêts seront prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision soumise à la Cour.

On a fait valoir que les arrêts de la Cour de Cassation intéressent non seulement les parties mais toute la Nation parce que ces arrêts constituent en réalité une addition à la loi, addition que chacun a le droit de comprendre comme chacun a le droit de comprendre la loi. On a fait valoir aussi que les traductions d'arrêts aussi importants doivent pouvoir être l'œuvre de la Cour de Cassation pour qu'elles offrent toutes les garanties.

La Commission s'est inclinée devant ces arguments et a adopté l'amendement. Mais alors s'est posée la question de savoir qui pourrait trancher les contestations basées sur la divergence des deux textes.

La Commission vous propose de décider que ces contestations seront tranchées par la Cour de Cassation elle-même suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

Cette solution s'inspire de l'article 7 de la loi du 18 avril 1898 qui règle les difficultés naissant de la divergence des textes législatifs, et est conçu comme suit : « Les contestations basées sur la divergence des textes sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre. »

Le système que la Commission vous propose a ce triple avantage :

1. Il maintient l'égalité entre les deux textes. Les arrêts rendus dans les deux langues sont une seule et même œuvre.

2. Il est conforme au principe d'interprétation des déci-

der rechterlijke beslissingen : het is de taak van de rechtsmacht welke de beslissingen uitgesproken heeft om deze te verklaren.

3° Het stelt het Hof in de gelegenheid de vertaling goed te keuren vóór de uitspraak der beslissing. Zoo moet de aanneming van beide teksten van het arrest op dezelfde wijze geschieden als de aanneming van beide teksten onzer wetten.

HOOFDSTUK V.

Algemeene beschikkingen.

Verslagen van deskundigen.

De regel waarbij het gebruik van de taal der rechtspleging voorgeschreven wordt voor het opstellen van de verslagen der deskundigen wordt in het ontwerp behouden. De Commissie heeft, evenwel, een amendement aangenomen waarbij de rechter gemachtigd wordt, bij uitzondering en in zaken van bijzonderen aard, aan den deskundige toe te laten de taal zijner keus te bezigen. Het geval dat zij op het oog gehad heeft zal, zich, ongetwijfeld, slechts zelden voordoen maar men moet het toch voorzien. 't Is dat van een belangrijke expertise welke handelt over een vak dat het voorwerp van wetenschappelijke studiën en opsporingen vanwege slechts eenige personen is — en welke moet toevertrouwd worden aan een bevoegd persoon, die de taal van de rechtspleging niet kent, daar er geen ander is die deze taal kent.

Openbaar Ministerie.

Luidens artikel 34 adviseert en vordert het Openbaar Ministerie in de taal der rechtspleging. Bij wijze van amendement werd voorgesteld dezen magistraat te machtigen zijn vordering in de andere landstaal samen te vatten indien een of meer verdachten of hun raadslieden de taal van de rechtspleging niet verstaan.

Pleidoorien.

De Commissie behoudt hare voorstellen, wat betreft het gebruik der taal voor de pleidoorien. Artikel 35 voorziet, inderdaad, dat deze zullen geschieden in de taal der rechtspleging, behoudens in twee gevallen :

1° Zoo de partij zich er niet tegen verzet, mag haar raadsman het Nederlandsch of het Fransch gebruiken voor de rechtbanken waar de rechtspleging in het Duitsch geschiedt;

2° De rechter kan, op verzoek eener partij, en zoo het hem volstrekt noodzakelijk blijkt, aan een advocaat, woonachtig in een ander taalgewest, en die verklaart de taal der rechtspleging niet te kennen, de toelating verleen en om in de andere taal te pleiten.

De oorspronkelijke tekst der Commissie werd als volgt aangevuld : « De machtiging wordt bij een met redenen » omkleed bevelschrift verleend op een door de partij zelf

sions judiciaires : c'est à la juridiction qui a rendu la décision qu'il appartient de l'interpréter.

3. Il permet à la Cour d'approuver la traduction avant le prononcé de la décision. Ainsi le vote des deux textes de l'arrêt doit s'effectuer comme le vote des deux textes de nos lois.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

Rapports d'expertise.

La règle prescrivant l'emploi de la langue de la procédure pour la rédaction des rapports d'expertise est maintenue dans le projet.

Toutefois, la Commission a adopté un amendement permettant au juge, à titre exceptionnel et dans des matières spéciales, d'autoriser l'expert à faire usage de la langue de son choix. Le cas qu'elle a envisagé ne se présentera, certes, que fort rarement mais, enfin, il faut le prévoir. C'est le cas d'une expertise importante qui porte sur une matière ne faisant l'objet d'études et de recherches scientifiques que de la part de quelques personnes, et qui doit être confiée à une compétence qui ne connaît pas la langue de la procédure, à défaut d'une autre qui connaît cette langue.

Ministère Public.

L'article 34 prescrit que le Ministère Public prononce ses avis et réquisitoires dans la langue de la procédure. Un amendement proposant d'autoriser ce magistrat à faire un résumé de son réquisitoire dans l'autre langue si un ou plusieurs inculpés ou leurs conseils ignorent la langue de la procédure, a été admis.

Plaidoiries.

La Commission maintient ses propositions en ce qui concerne l'usage de la langue pour les plaidoiries. L'article 35 prévoit, en effet, que celles-ci seront faites dans la langue de la procédure sauf dans deux cas :

1° Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français ou du néerlandais devant les juridictions ou la procédure est faite en allemand;

2° Le Juge peut, à la demande d'une partie et si la mesure lui semble absolument nécessaire, permettre à un avocat, domicilié dans une autre région linguistique et qui déclare ne pas connaître la langue de la procédure, de plaider dans l'autre langue.

Le texte primitif de la Commission a été complété comme suit : « L'autorisation est donnée par une ordonnance motivée rendue sur requête tracée et signée par

» geschreven en onderteeekend verzoekschrift. In geen en-
» kel geval kan de aanvraag door lasthebber gedaan wor-
» den. »

Anderzijds, was de Commissie van oordeel dat, in geval die machtiging verleend wordt, de Rechter aan den advocaat der tegenpartij moet kunnen toestaan, ook in de door zijn collega gebezigde taal te pleiten.

Algemeene vergaderingen.

Het ontwerp behelsde niet betreffende de algemeene vergaderingen. Die leemte werd aangevuld.

Artikel 38 legt inderdaad aan de Hoven en rechtbanken voor hunne algemeene vergaderingen, het gebruik op der taal die, door de wet van 28 Juni 1932, voor de plaatselijke besturen van hun zetel is voorgeschreven.

Die regel is nochtans niet van toepassing op het Hof van Verbreking noch het Hof van Beroep te Brussel. Men zou moeilijk kunnen aannemen, dat voor de eedafleggingen of voor de aanstellingen van magistraten, of zelfs voor de voordrachten van kandidaten, het Hof van Verbreking en het Hof van Beroep te Brussel zich zouden moeten bedienen van eene taal welke door de betrokken magistraten niet zou verstaan worden. Daarom laat ditzelfde artikel aan de wijsheid der Hoven de zorg over, het taalgebruik op de algemeene vergaderingen te regelen volgens de op de agenda voorkomende onderwerpen. Wat betreft de plechtige openingsvergaderingen voorzien bij artikel 222 van de wet van 18 Juni 1869, wordt van het Hof van Verbreking en van het Hof van Beroep te Brussel vereischt dat zij het eene jaar het Fransch en het andere jaar het Nederlandsch zouden bezigen.

Nietigheid.

Artikel 40 behoudt aan de nietigheid haar openbaar karakter, doch die nietigheid wordt van tijdelijken aard in dien zin dat zij gedekt wordt door elk niet zuiver voorbereidend vonnis of arrest dat op tegenspraak werd gewezen. Dit stelsel is gegrond op een onderscheid bestaande in de rechtspraak. (Verbr. België, 22 Januari 1931, *Pas.*, 31-1-141.)

Het belet den pleiter te kwader trouw de nietigheid in te roepen bij het eindigen van een geding. Doch, opdat men er geen misbruik zou van maken, heeft de Commissie eene beschikking aangenomen — artikel 39 — welke voorschrijft dat « In elk vonnis of arrest, de beschikkingen » van deze wet die toegepast worden voor het opmaken » van het exploit of de andere akten van rechtspleging, » welke het vonnis of het arrest voorafgingen, vermeld » worden. »

Er werd aan de Commissie gevraagd of, naar hare meening, het vonnis of het arrest hetwelk die vermelding niet zal bevatten, nietig zal zijn. Op die vraag, heeft zij eenparig bevestigend geantwoord. Dit blijkt trouwens duidelijk uit den tekst zelve. Door « de beschikkingen vermelden » dient eenvoudig verstaan: « de nummers der artikelen aanduiden », en niet: « den tekst der artikelen behelzen ».

» la partie elle-même. En aucun cas, la demande ne peut » être faite par mandataire. »

D'autre part, la Commission a estimé que, dans le cas ou cette autorisation est donnée, le Juge doit pouvoir permettre à l'avocat de la partie adverse de plaider aussi dans la langue employée par son confrère.

Assemblées générales.

Le projet ne prévoyait rien en ce qui concerne les assemblées générales. Cette lacune a été comblée.

L'article 38 impose, en effet, aux cours et tribunaux, pour les assemblées générales, l'emploi de la langue prescrite par la loi du 28 juin 1932 aux administrations locales de leur siège.

Toutefois, cette règle ne s'applique ni à la Cour de Cassation ni à la Cour d'appel de Bruxelles. Il serait difficilement admissible que pour des prestations de serment ou des installations de magistrats ou même des présentations de candidats, la Cour de Cassation et la Cour d'appel de Bruxelles dussent se servir d'une langue que les magistrats intéressés pourraient ne pas comprendre. C'est pourquoi ce même article laisse à la sagesse de ces Cours le soin de régler l'emploi des langues dans les assemblées générales, d'après les objets à l'ordre du jour. En ce qui concerne les audiences solennelles de rentrée prévues par l'article 222 de la loi du 18 juin 1869, il est exigé que la Cour de Cassation et la Cour d'appel de Bruxelles emploient une année la langue française et l'autre année la langue néerlandaise.

Nullité.

L'article 40 maintient à la nullité son caractère d'ordre public mais cette nullité devient temporaire en ce sens qu'elle est couverte par tout jugement ou arrêt contradictoire non purement préparatoire. Ce système est fondé sur une distinction adoptée en jurisprudence. (Cass. belge, 22 janvier 1931, *Pas.*, 31-1-141.)

Il empêche le plaideur de mauvaise fois d'invoquer la nullité vers la fin du procès. Mais pour qu'on n'en abuse pas, la Commission a voté une disposition — l'article 39 — qui prescrit que « dans tout jugement ou arrêt, il sera » fait mention des dispositions de la présente loi dont il » a été fait application pour la rédaction de l'exploit et » des autres actes de procédure qui ont précédé le jugement ou l'arrêt. »

Il a été demandé à la Commission si, d'après elle, le jugement ou l'arrêt ne contenant pas cette mention sera nul. A l'unanimité, elle a répondu affirmativement à cette question. Cela résulte, d'ailleurs, à toute évidence, du texte même. Par « faire mention des dispositions » il faut entendre simplement: « indiquer le numéro des articles » et non: « reproduire le texte des articles ».

HOOFDSTUK VI.

Rechterlijke inrichting. — Kennis van de talen door de magistraten, de gezworenen, griffiers, enz.*A. — Magistraten der rechtsmachten van eersten aanleg.*

De wijzigingen welke de Commissie voorstelde aan de eerste vijf alinea's van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op het toekennen der academische graden, werden betwist in zoverre zij de kennis der landstalen aangaan welke dient vereischt van de kandidaten voor een ambt van magistraat in het arrondissement Brussel.

Onderscheidene collega's zijn er inderdaad tegen opgekomen, dat men de grondige kennis der beide landstalen van al de kandidaten zou vergen. Zij doen opmerken, dat de in feite bestaande toestand, waarmede de wetgever noodzakelijk rekening dient te houden, ongetwijfeld vereischt dat in de rechtsmachten van voornamelijk arrondissement magistraten zouden zetelen die eene grondige kennis van het Fransch en van het Nederlandsch bezitten, doch dit mag niet zoo ver strekken, dat men de grondige kennis dier twee talen van alle magistraten zou vereischen. Bijgevolg, voegden zij er aan toe, is het onaannemelijk dat men den toegang tot de magistratuur te Brussel zou beletten aan de Walen en aan de Franschsprekende doctors in de rechten doch die eene voldoende kennis van het Nederlandsch bezitten.

Onder die voorwaarden, was de Commissie verplicht het geheele vraagstuk te herzien.

Sommige van hare leden hebben de oprichting van Vlaamsche en van Fransche kamers aangeprezen bij de rechtbank van eersten aanleg en bij de rechtbank van koophandel te Brussel, opdat men, bij die rechtsmachten, eentalige magistraten zou kunnen benoemen.

Doch luidens advies van de hoogste rechterlijke autoriteiten, dient dergelijk stelsel geweerd daar het meerendeel der zaken, aanhangig bij die rechtsmachten, tweetalig zijn.

Ten slotte, heeft de Commissie een amendement aangenomen waarbij volgende regeling wordt voorgesteld :

a) Niemand kan, in een kanton van het arrondissement Brussel, uitsluitend samengesteld uit Vlaamsche gemeenten, tot vrederechter, plaatsvervangend vrederechter, rechter of plaatsvervangend rechter in de politierechtbank of rechtskundig bijzitter van een werkrechtensraad benoemd worden, indien hij niet het bewijs levert eener grondige kennis van het Nederlandsch;

b) Niemand kan, in het arrondissement Brussel, met uitzondering van de uitsluitend Vlaamsche kantons, tot Procureur des Konings, kinderrechter, vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, rechter of plaatsvervangend rechter in de politierechtbank, referendaris bij de rechtbank van koophandel, voorzitter of kamervoorzitter van een werkrechtensraad van beroep, rechtskundig bijzitter van een werkrechtensraad benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlandsch en Fransch grondig te kennen;

c) De voorafgaande regel is van toepassing op den voorzitter van de rechtbank van eersten aanleg en op de twee ondervoorzitters of — bij ontstentenis van den voorzitter — op drie ondervoorzitters;

CHAPITRE VI.

Organisation judiciaire. — Connaissance des langues par les magistrats, jurés, greffiers, etc.*A. — Magistrats des juridictions de première instance.*

Les modifications proposées par la Commission aux cinq premiers alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques ont été critiquées en tant qu'elles concernent la connaissance des langues nationales à exiger des candidats à une fonction de magistrat dans l'arrondissement de Bruxelles.

En effet, plusieurs collègues se sont opposés à ce que l'on exige la connaissance approfondie des deux langues nationales de tous ces candidats. Ils ont fait remarquer que la situation de fait, dont le législateur doit nécessairement tenir compte, exige sans doute que, dans les juridictions du dit arrondissement il y ait des magistrats connaissant à fond le français et le néerlandais mais ne va pas jusqu'à exiger la connaissance approfondie de ces deux langues, de tous les magistrats. Dès lors, ont-ils ajouté, il est inadmissible que l'accès à la magistrature de Bruxelles soit fermé aux Wallons et aux docteurs en droit d'expression française mais qui ont une connaissance suffisante de la langue néerlandaise.

Dans ces conditions, la Commission s'est vue obligée de réexaminer toute la question.

Certains de ses membres ont préconisé la création de chambres flamandes et françaises au tribunal de première instance et au tribunal de commerce de Bruxelles pour qu'on puisse nommer, près de ces juridictions, des magistrats unilingues.

Mais, de l'avis des plus hautes autorités judiciaires, un tel système doit être repoussé parce que la plupart des affaires soumises à ces juridictions sont bilingues.

Finalement, la Commission a adopté un amendement proposant la réglementation suivante :

a) Nul ne peut être nommé juge de paix, juge de paix suppléant, juge ou juge suppléant du tribunal de police ou assesseur juridique près d'un conseil de prud'hommes dans un canton de l'arrondissement de Bruxelles composé exclusivement de communes flamandes — s'il ne justifie de sa connaissance approfondie de la langue néerlandaise.

b) Nul ne peut être nommé procureur du Roi, juge des enfants, juge de paix ou juge suppléant, juge ou juge suppléant d'un tribunal de police, référendaire du tribunal de commerce, président ou président de chambre d'un conseil d'appel de prud'hommes, assesseur juridique près d'un conseil de prud'hommes — dans l'arrondissement de Bruxelles, les cantons exclusivement flamands exceptés, — s'il ne justifie de la connaissance approfondie du français et du néerlandais.

c) La règle qui précède s'applique au Président du tribunal de première instance et à deux vice-Présidents ou — à défaut du Président — à trois vice-présidents.

d) Wat betreft de rechters en de plaatsvervangende rechters der rechtbank van eersten aanleg, de substituit-procureurs des Konings en de adjunkt-referendarissen bij de Rechtbank van Koophandel te Brussel : een derde van het aantal dier magistraten moeten bewijzen dat zij beide landstalen grondig kennen; een derde : dat zij een van beide landstalen grondig kennen en, daarenboven, op voldoende wijze de andere; een derde : moeten slechts bewijzen dat zij of Nederlandsch of Fransch grondig kennen zonder meer.

Tegen dit stelsel kan, wel is waar, veel aangevoerd worden. Men kan namelijk er tegen inbrengen, dat het uitsluitend op een bestaanden toestand berust welke kan veranderen — en die, waarschijnlijk, zal veranderen — binnen afzienbaren tijd. Doch, niettemin, lost het voor dit oogenblik een der moeilijkste vraagstukken op welke de Commissie had te onderzoeken.

Het bewijs van de grondige kennis eener taal zal moeten geleverd worden — zooals de Commissie dit vroeger voorstelde — door de overlegging van het diploma waaruit blijkt dat de candidaat zijne examens voor doctor in de rechten in die taal heeft afgelegd — of door een examen bestaande uit eene schriftelijke en uit eene mondelinge proef en waaruit zal blijken dat de candidaat volkomen in staat is om zich geheel te gedragen naar de bepalingen van de wet op het taalgebruik in de gerechtszaken.

Wat de bewijslevering van de voldoende kennis eener taal betreft, werd er voorgesteld, den candidaat vóór den Voorzitter der rechtbank en den Procureur des Konings te doen verschijnen, doch de Commissie was van gevoelen dat dergelijke verantwoordelijkheid niet op die magistraten diende te berusten. Men ziet trouwens niet in waarom die verantwoording niet vóór een examencommissie zou mogen geschieden, vermits de examinandi geene magistraten zullen zijn. Het ligt voor de hand, dat het niet volstrekt noodig is dat dit examen uit eene schriftelijke proef zou bestaan, daar het slechts tot doel heeft te bewijzen dat de candidaat bij machte is alles te verstaan en met de rechtzoekenden en de getuigen een gesprek te voeren, in de taal waarvan sprake, en dat hij den inhoud van de in die taal gestelde stukken begrijpt.

**

Sommige collega's hadden in de wet de verplichting willen zien opnemen van de kennis van het Waalsch, voor de in het Walenland te benoemen magistraten. De Commissie is hierop niet ingegaan, daar de noodzakelijkheid van dergelijken maatregel haar niet op afdoende wijze werd bewezen.

De Commissie stelt U voor, dat men van alle vrederechters die kunnen geroepen worden om eene in het Duitsch behandelde zaak te beslechten, eene voldoende kennis dier taal zou vergen. Hierdoor worden bedoeld de vrederechters van Eupen, Aubel, Limbourg, St-Vith en Malmédy (art. 44).

**

Wat betreft de talenkennis van de rechters in de rechtbanken van koophandel en de verkrechtersraden, behoudt

d) En ce qui concerne les juges effectifs et les juges suppléants du tribunal de première instance, les substituts du procureur du Roi et les référendaires-adjoints près le Tribunal de Commerce de Bruxelles : un tiers du nombre de ces magistrats devront justifier de la connaissance approfondie des deux langues nationales; un tiers, de la connaissance approfondie de l'une de ces langues et de la connaissance suffisante de l'autre; un tiers, de la connaissance approfondie du français ou du néerlandais sans plus.

Il y a, évidemment, bien des choses à critiquer dans ce système. On peut lui reprocher, notamment, de reposer uniquement sur une situation de fait qui peut changer — et qui changera, vraisemblablement — d'ici peu de temps. Mais, enfin, pour le moment, il résout un des problèmes les plus difficiles devant lesquels la Commission a été placée.

La justification de la connaissance approfondie d'une langue devra être faite — comme la Commission l'a proposé antérieurement — par la production du diplôme d'où il résulte que le candidat a subi ses examens de docteur en droit dans cette langue — ou par un examen comportant une épreuve écrite et une épreuve orale et d'où il résultera que le récipiendaire est parfaitement à même de se conformer complètement aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Quant à la justification de la connaissance suffisante d'une langue, il avait été proposé d'obliger le candidat à la faire devant le Président du tribunal et le Procureur du Roi mais la Commission a estimé qu'il ne convenait pas d'imposer pareille responsabilité à ces magistrats. D'ailleurs, l'on ne voit pas pourquoi cette justification ne devrait pas être faite devant un jury puisque les récipiendaires ne seront pas des magistrats. Il va sans dire que cet examen ne devrait pas nécessairement comporter une épreuve écrite puisqu'il n'a pour but que de prouver que le récipiendaire est en état de bien comprendre et de s'entretenir avec les justiciables et les témoins dans la langue dont s'agit et de comprendre des pièces rédigées dans cette langue.

**

Certains collègues auraient voulu voir insérer dans la loi l'obligation, pour les magistrats à nommer en Wallonie, de connaître le wallon. La Commission ne les a pas suivis parce que la nécessité de pareille mesure ne lui a pas été démontrée péremptoirement.

La Commission vous propose d'exiger de tous les juges de paix qui peuvent être appelés à connaître d'affaires traitées en allemand, une connaissance suffisante de cette langue. Ces juges de paix sont ceux d'Eupen, d'Aubel, de Limbourg, de St-Vith et de Malmédy (art. 44).

**

En ce qui concerne la connaissance des langues par les juges des tribunaux de commerce et des conseils de prud'

de Commissie haar voorstel, terwijl zij ook voorziet dat drie rechters en een adjunct-referendaris bij de rechtbank van koophandel te Verviers, voldoende Duitsch moeten kennen.

B. — *Magistraten in het Hof van Beroep.*

Aan de bepalingen van het ontwerp met betrekking tot de talenkennis van de magistraten in de Hoven van Beroep, bracht de Commissie slechts de volgende wijzigingen :

1) De Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Luik moet alleen bewijzen dat hij Fransch kent;

2) Bij de Hoven van Beroep te Luik en te Gent moeten twee leden van het Parket Generaal het bewijs leveren van hun grondige kennis van de beide landstalen;

3) Het getal raadsheeren in het Hof van Beroep te Luik die voldoende Duitsch moeten kennen en dat drie bedroeg in het ontwerp der Commissie, werd teruggebracht op één.

*
**

I. — Bij het opstellen van artikel 48, heeft de Commissie zich laten leiden door een driedubbele bezorgdheid :

1° Het personeel van het Hof van Beroep te Brussel vermeerderen met twee raadsheeren en een advocaat-generaal;

2° De twee nieuwe plaatsen van raadsheer toekennen aan Vlaamsche magistraten, voor te dragen door de provinciale raden van Antwerpen en van Brabant;

3° Deze benoemingen verzekeren vanaf het van kracht worden der wet, dit is op 15 September 1934.

II. — De wet op de rechterlijke inrichting (1869) voorziet 52 plaatsen van raadsheer in het Hof van Beroep te Brussel (art. 70) waarvoor, volgens een welbepaalde volgorde, de provinciale raden van Antwerpen, Brabant en Henegouwen voordrachten doen.

De wet tot schorsing van sommige benoemingen tot rechter (20 Juli 1926) gewijzigd door verscheidene latere wetten (18 Augustus 1928 en 29 Maart 1929) bepaalde het aantal raadsheeren op 34 en het aantal voorzitters op 9 (de eerste-voorzitter niet inbegrepen), doch behield de orde der voordrachten zooals zij vastgesteld werd door artikel 90 van de wet op de rechterlijke inrichting.

Artikel 48 brengt het aantal raadsheeren op 36 met de 35° en de 36° plaats terug in te voeren en wijzigt niet het aantal voorzitters.

III. — Om het inzicht der Commissie — de twee nieuwe plaatsen van raadsheer definitief toekennen aan Vlaamsche magistraten die hun ambt uitoefenen in de provinciën Antwerpen en Brabant — te verwezenlijken, scheen het onvermijdelijk de orde der voordrachten te wijzigen. Inderdaad, de twee nieuwe plaatsen worden respectievelijk toegekend, krachtens artikel 70 van de wet op de rechterlijke inrichting, de 35° plaats aan de provincie Brabant en de 36° plaats aan de provincie Henegouwen.

De 36° plaats dient dus te worden toegekend aan de provincie Antwerpen liever dan aan Henegouwen.

IV. — Zoo men de heurt moest afwachten van de voor-

hommes, la Commission maintient sa proposition tout en y prévoyant aussi que trois juges et un référendaire-adjoint du tribunal de Commerce de Verviers devront avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

B. — *Magistrats de la Cour d'Appel.*

La Commission n'a apporté aux dispositions de son projet relatives à la connaissance des langues par les magistrats des cours d'appel, que les modifications suivantes :

1. Le Procureur général, près la Cour d'Appel de Liège, ne devra justifier que de la connaissance de la langue française;

2. Près des Cours d'appel de Liège et de Gand, deux membres du Parquet général devront justifier de leur connaissance approfondie des deux langues nationales;

3. Le nombre des conseillers près la Cour d'appel de Liège, qui doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande et qui était de trois dans le projet de la Commission est réduit à un.

*
**

I. — En rédigeant l'article 48, la Commission a obéi à une triple préoccupation :

1° Augmenter le personnel de la Cour de Bruxelles à concurrence de deux conseillers et d'un avocat général;

2° Attribuer les deux places nouvelles de conseiller à des magistrats flamands à présenter par les conseils provinciaux d'Anvers et du Brabant;

3° Assurer ces nominations dès la mise en vigueur de la loi, c'est-à-dire le 15 septembre 1934.

II. — La loi d'organisation judiciaire (1869) prévoit 52 places de conseillers à la Cour d'Appel de Bruxelles (art. 70) auxquelles, d'après un ordre bien établi présentent les conseils provinciaux d'Anvers, du Brabant et du Hainaut.

La loi de surséance à certaines nominations judiciaires (20 juillet 1926) modifiée par diverses lois subséquentes (18 août 1928 et 29 mars 1929) a fixé le nombre des conseillers à 34 et le nombre des présidents à 9 (non compris le premier président), tout en maintenant l'ordre de présentation tel que l'établissait l'article 70 de la loi d'organisation judiciaire.

L'article 48 porte le nombre de conseillers à 36 en rétablissant la 35° et 36° places et ne modifie pas le nombre de présidents.

III. — Pour réaliser l'intention de la Commission d'attribuer d'une façon définitive les deux places nouvelles de conseillers à des magistrats flamands exerçant leurs fonctions dans les provinces d'Anvers et du Brabant, il a paru indispensable de modifier l'ordre de présentation. En effet, les deux places nouvelles sont attribuées respectivement, d'après l'article 70 de la loi d'organisation judiciaire, la 35° place à la province du Brabant et la 36° place à la province du Hainaut.

Il y a donc lieu d'attribuer la 36° place à la province d'Anvers plutôt qu'à celle du Hainaut.

IV. — S'il fallait attendre le tour de présentation à la

dracht voor de 35^e of de 36^e plaats, zou een zeer lange tijd verlopen alvorens de voorgestelde hervorming kon doorgevoerd worden. Inderdaad, de orde van voordracht staat thans aan de 16^e plaats. Deze wordt toegekend aan Henegouwen.

Om de onmiddellijke benoeming te verzekeren der beide Vlaamsche raadsheeren, vanaf het van kracht worden der wet, kent de Commissie de 16^e plaats toe aan de provincie Antwerpen liever dan aan Henegouwen, terwijl de 17^e rechteens aan Brabant toekomt.

V. — Daar de vacaturen die zich in het Hof kunnen voordoen vóór het van kracht worden der wet, de onmiddellijke benoeming van twee raadsheeren die Vlaamsch kennen dreigen onmogelijk te maken, stelt de Commissie voor de hierboven aangeduide orde van voordracht te schorsen : de Provinciale Raad van Brabant zal voordrachten doen voor de eerste vacante plaats en de Provinciale Raad van Antwerpen voor de tweede.

C. — Magistraten in het Hof van Verbreking.

De Commissie heeft zich aangesloten bij een amendement dat als volgt haar voorstel wijzigt met betrekking tot de talenkennis van de magistraten in het Hof van Verbreking :

In plaats van te zeggen « de eerste-voorzitter, de kamer- » voorzitter en de procureur-generaal moeten het bewijs » leveren van hun kennis van beide landstalen », zegt artikel 50 : « de eerste-voorzitter of de kamervoorzitter, de » procureur-generaal of een advocaat-generaal moeten het » bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen ».

**

Artikel 50 bevat daarenboven een nieuwe bepaling krachtens dewelke artikel 133 van de wet van 15 Juni 1869 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De arresten kunnen niet gewezen worden dan met het » vast getal van vijf raadsheeren (in de plaats van zeven), » den voorzitter inbegrepen. »

Zoo zal de eerste-voorzitter van het Hof, telkens, de kamer die geroepen is om te oordeelen, kunnen samenstellen volgens de vereischen van deze wet.

D. — Griffiers.

De Commissie heeft een amendement aanvaard dat voorstelt van den hoofdgriffier van het Hof van Beroep te Luik, niet de grondige kennis te eischen van het Nederlandsch.

E. — Notarissen.

De bepaling met betrekking tot het ambt van notaris in het tweetalig gedeelte van het arrondissement Brussel, werd gewijzigd. De Commissie heeft zich inderdaad accoord verklaard met een amendement dat voorstelt van de candidaten, in plaats van de grondige kennis van beide landstalen, de grondige kennis te eischen van eene taal en een voldoende kennis van de andere.

35^e et à la 36^e place, il s'écoulerait un temps très long avant la réalisation de la réforme proposée. En effet, l'ordre de présentation est actuellement arrêté à la 16^e place. Celle-ci est attribuée au Hainaut.

Pour assurer la nomination immédiate des deux conseillers flamands, dès la mise en vigueur de la loi, la Commission attribue la 16^e place à la province d'Anvers plutôt qu'à celle du Hainaut, la 17^e revenant de droit au Brabant.

V. — Comme les vacances qui peuvent se produire à la Cour avant la mise en vigueur de la loi risquent de rendre impossible la nomination immédiate de deux conseillers ayant la connaissance de la langue flamande, la Commission suggère de suspendre l'ordre de présentation déterminé ci-dessus : le Conseil Provincial du Brabant présentera à la première des places vacantes et le Conseil Provincial d'Anvers à la seconde.

C. — Magistrats de la Cour de Cassation.

La Commission s'est ralliée à un amendement modifiant, comme suit, sa proposition relative à la connaissance des langues par les magistrats de la Cour de Cassation :

Au lieu de dire : « Le premier président », le président de Chambre et le procureur général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales », l'article 50 dira : « le premier président ou le président de Chambre, le procureur-général ou un avocat-général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales ».

**

L'article 50 contient en outre une disposition nouvelle en vertu de laquelle l'article 133 de la loi du 15 juin 1869 est remplacée par la disposition suivante :

« Les arrêts ne peuvent être rendus qu'au nombre fixé » de cinq conseillers (au lieu de sept) y compris le président. »

Ainsi le Premier Président de la Cour pourra composer chaque fois la Chambre appelée à juger, suivant les exigences de la présente loi.

D. — Greffiers.

La Commission a adopté un amendement proposant de ne pas exiger du greffier en chef de la Cour d'appel de Liège la connaissance approfondie du néerlandais.

E. — Notaires.

La disposition relative à la fonction de notaires dans la partie bilingue de l'arrondissement de Bruxelles a été modifiée. La Commission s'est ralliée, en effet, à un amendement proposant d'exiger des candidats, au lieu de la connaissance approfondie des deux langues nationales, la connaissance approfondie de l'une et la connaissance suffisante de l'autre.

HOOFDSTUK VII.

Overgangsbepalingen.

ART. 53 tot 57.

Deze artikelen behelzen de tijdelijke regeling van het gebruik der talen door de Commissie voorzien voor de Waalsche rechtsmachten wier gebied Vlaamsche grensgemeenten omvat, en voor de Vlaamsche rechtsmachten wier gebied Waalsche grensgemeenten omvat.

ART. 60.

De twee nieuwe plaatsen van raadsheer in het Hof van Beroep te Brussel waarin zal moeten worden voorzien, bij toepassing van deze wet, zullen voorbehouden worden aan magistraten die Nederlandsch kennen.

Vacaturen kunnen zich voordoen in het Hof tusschen dit en het van kracht worden der wet, en zouden dan dreigen deze oplossing onmogelijk te maken indien de orde van voordracht zooals ze vastgesteld wordt in artikel 48 van het ontwerp, op dat oogenblik moest gevolgd worden.

Is om deze moeilijkheid te ontwijken dat de Commissie U artikel 60 voorstelt dat de in artikel 48 voorziene orde van voordracht schorst voor de eerste twee benoemingen van raadsheer die zullen plaats hebben onmiddellijk na het van kracht worden van deze wet. De Provinciale Raad van Brabant zal voordrachten doen voor de eerste van die twee plaatsen en de Provinciale Raad van Antwerpen voor de tweede.

ART. 61.

Deze bepaling voorziet dat gedurende een termijn van twee jaren van af het van kracht worden dezer wet, het Hof van Beroep te Brussel, in burgerlijke zaken zijn arresten in het Fransch mag verleen, indien de pleidooien in die taal werden gehouden.

Men kan voorzien dat voor ongeveer de helft der zaken die aan dit Hof worden onderworpen, de vonnissen in het Nederlandsch zullen gesteld zijn. Dus zullen ten minste drie Kamers, die alleen de burgerlijke zaken behandelen, moeten samengesteld zijn uit magistraten met een grondige kennis van deze taal.

Dat is echter thans onmogelijk : de meeste voorzitters en raadsheeren die gerangschikt zijn als het Nederlandsch machtig, zijn bekwaam om in de correctionele Kamer te zetelen, doch zouden de grootste moeite hebben om een arrest in burgerlijke zaken op te stellen in de Nederlandsche wetenschappelijke taal die de Commissie gebruikt wil zien voor de rechterlijke beslissingen.

Artikel 61 beantwoordt dus aan een echte noodzakelijkheid die men kan betreuren, doch die er niet minder een noodzakelijkheid om is.

CHAPITRE VII.

Dispositions transitoires.

ART. 53 à 57.

Ces articles contiennent la réglementation temporaire de l'emploi des langues prévue par la Commission pour les juridictions wallonnes dont le ressort comprend des communes-frontières flamandes et pour les juridictions flamandes dont le ressort comprend des communes-frontières wallonnes.

ART. 60.

Les deux nouvelles places de conseiller à la Cour d'appel Bruxelles auxquelles il devra être pourvu, en application de la présente loi, seront réservées à des magistrats connaissant le néerlandais.

Des vacances peuvent se produire à la Cour d'ici à la mise en vigueur de la loi, risquant de rendre cette solution impossible si l'ordre de présentation tel qu'il est déterminé à l'article 48 du projet devait être suivi à ce moment.

C'est pour parer à cette difficulté que la Commission vous propose l'article 60 qui suspend l'ordre de présentations prévu par l'article 48 pour les deux premières nominations de conseiller qui suivront immédiatement la mise en vigueur de la présente loi. Le Conseil provincial du Brabant présentera à la première de ces deux places et le Conseil provincial d'Anvers à la seconde.

ART. 61.

Cette disposition prévoit que pendant un délai de deux années à partir de la mise en vigueur de la loi, la Cour d'appel de Bruxelles peut, en matière civile, rendre ses arrêts en français lorsque les plaidoiries ont lieu en cette langue.

Il est à prévoir que dans la moitié environ des affaires déferées à cette Cour, les jugements seront rédigés en néerlandais. Il faudra donc que trois Chambres au moins, traitant exclusivement les affaires civiles, soient composées de magistrats ayant une connaissance approfondie de cette langue.

Or, c'est là, actuellement, une impossibilité : la plupart des présidents et conseillers classés comme connaissant le néerlandais sont à même de siéger à la Chambre correctionnelle, mais éprouveraient les plus grandes difficultés pour rédiger un arrêt en matière civile dans la langue scientifique néerlandaise que la Commission veut voir pratiquée dans les décisions judiciaires.

L'article 61 répond donc à une véritable nécessité que l'on peut regretter mais qui n'en est pas moins une nécessité.

ART. 62.

De Commissie heeft U voorgesteld, om de redenen in ons vorig verslag uiteengezet, voor de pleidooien in burgerlijke zaken en in handelszaken, vrije taalkeuze te laten aan de advocaten die vóór 1 Januari 1926 het diploma van doctor in de rechten behaald hebben.

Er werd haar gevraagd dezen datum te vervangen door dien van 1 Januari 1930 en een bepaling te aanvaarden waardoor aan de advocaten die hun diploma na dezen datum behaald hebben zou toegelaten worden nog te pleiten in de taal die zij verkiezen, gedurende een termijn van vijf jaren, van af het van kracht worden der wet.

Degenen die dit verzoek deden, lieten gelden dat er slechts sedert drie jaar sprake is van de taal der rechtspleging op te leggen als taal voor de pleidooien en dat de Universiteiten bezig zijn met het inrichten van een volledig onderwijs rechtshandig in het Nederlandsch.

Men kan hierop natuurlijk antwoorden dat de taal niet aangeleerd wordt op de Universiteit en dat de ware reden waarom een zeker aantal jonge advocaten uit het Vlaamsche land — en a fortiori uit Brussel — geen Nederlandsch kennen, is : ofwel het midden waartoe zij behooren ofwel het gebrek aan goeden wil.

Doch de Commissie, na vele besprekingen, heeft er tenslotte in toegestemd aan artikel 62 de gevraagde wijzigingen toe te brengen ten einde nadruk te leggen op haar wensch dat haar ontwerp eenparig zou aanvaard worden.

ART. 63.

Het is een feit dat de advocaten bij het Hof van Verbreking, behalve de eene of de andere, niet in staat zijn om het verzoekschrift tot inleiding van de voorziening en de memories in het Nederlandsch op te stellen. Dit is een gevolg van het taalstelsel dat dit Hof steeds heeft toegepast. Dus : er moeten wel maatregelen getroffen worden. De eerste : de benoeming eischen van advocaten bij het Hof van Verbreking die Nederlandsch kennen. De tweede : aan degenen van deze advocaten die vóór 1 Januari 1934 benoemd werden toelaten nog een tijdlang de taal te bezigen die zij verkiezen, doch hun terzelfder tijd opleggen bij het verzoekschrift tot voorziening en de memories die in het Vlaamsche land moeten beteekend worden, een Nederlandsche vertaling te voegen.

Een laatste woord : de Commissie heeft getracht al de moeilijkheden uit den weg te ruimen die oprezen rond haar ontwerp; zij hoopt dat de gansche Kamer haar zal volgen op de voorstellen vervat in bijgaanden tekst.

De Verslaggever,

H. MARCK.

De Voorzitter,

L. MEYSMANS.

ART. 62.

La Commission vous a proposé, pour les raisons exposées dans notre rapport précédent, de laisser le libre choix de la langue pour les plaidoiries en matière civile et commerciale aux avocats ayant obtenu leur diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1926.

Il lui a été demandé de remplacer cette date par celle du 1^{er} janvier 1930 et d'admettre une disposition permettant aux avocats ayant obtenu leur diplôme depuis lors de plaider encore dans la langue de leur choix pendant un délai de cinq ans à partir de la mise en vigueur de la loi.

Ceux qui ont fait cette demande ont fait valoir que ce n'est que seulement depuis trois ans qu'il est question d'imposer la langue de la procédure comme langue des plaidoiries et que les Universités s'occupent de l'organisation d'un enseignement complet du droit en langue néerlandaise.

On peut évidemment répondre à cela que la connaissance de la langue ne s'acquiert pas à l'Université et que la vraie cause de l'ignorance de la langue néerlandaise chez un certain nombre de jeunes avocats de la partie flamande du pays — et, a fortiori, de ceux de Bruxelles, — est : ou le milieu auquel ils appartiennent ou l'absence de bonne volonté.

Mais la Commission, après bien des discussions, a finalement consenti à apporter à l'article 62 les modifications demandées afin de marquer son désir de voir adopter son projet à l'unanimité.

ART. 63.

Le fait est là que les avocats à la Cour de Cassation ne sont pas en état de rédiger la requête introductive du pourvoi et les mémoires en langue néerlandaise, à part l'un ou l'autre. C'est une conséquence du régime linguistique que cette Cour a toujours pratiqué. Alors : il faut bien prendre des mesures. La première : c'est réclamer la nomination d'avocats à la Cour de Cassation qui connaissent le néerlandais. La seconde : c'est de permettre à ceux de ces avocats qui ont été nommés avant le 1^{er} janvier 1934 de continuer pendant quelque temps à faire usage de la langue de leur choix tout en les obligeant de joindre à la requête du pourvoi et aux mémoires devant être signifiés dans la partie flamande du pays une traduction en néerlandais.

Un dernier mot : la Commission s'est efforcée d'aplanir toutes les difficultés qui se sont produites autour de son projet; elle espère que la Chambre tout entière la suivra dans les propositions formulées dans le texte ci-joint.

Le Rapporteur,

H. MARCK.

Le Président,

L. MEYSMANS.

**TEKST DOOR DE COMMISSIE
VOORGESTELD****EERSTE HOOFDSTUK.**

**Gebruik der talen vóór de burgerlijke rechtbanken
en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg.**

EERSTE ARTIKEL.

Vóór al de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel, wordt geheel de rechtspleging in betwiste zaken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, in het Fransch gevoerd.

ART. 2.

Vóór al de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en in het arrondissement Leuven, wordt geheel de rechtspleging in betwiste zaken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 3.

De regel bij vorig artikel vastgesteld geldt insgelijks voor de vredegerichten en werkrechtshraden van het arrondissement Brussel, wier rechtsgebied uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten bestaat, gelegen buiten de Brusselsche agglomeratie.

ART. 4.

§ 1. — Vóór al de burgerlijke rechtbanken en de rechtbanken van koophandel van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in het arrondissement Brussel, uitgezonderd die welke in vorig artikel worden vermeld, wordt het gebruik der talen voor geheel de rechtspleging in betwiste zaken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geregeld als volgt :

« De akte tot inleiding van het geding wordt in het Fransch gesteld, indien de verweerder woonachtig is in eene

**TEXTE PROPOSE
PAR LA COMMISSION****CHAPITRE PREMIER**

**Emploi des langues devant les juridictions civiles
et commerciales de première instance.**

ARTICLE PREMIER.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales de première instance, dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en français.

ART. 2.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales de première instance, dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale, du Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 3.

La règle énoncée à l'article précédent s'applique également aux justices de paix et conseils de prud'hommes de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise.

ART. 4.

§ 1. — Devant toutes les juridictions civiles et commerciales de première instance, dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles, à l'exception de celles mentionnées à l'article précédent, l'emploi des langues pour la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, réglé comme suit :

L'acte introductif d'instance est rédigé en français si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne, en

Waalse gemeente; in het Nederlandsch indien de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente; in het Fransch of in het Nederlandsch, ter keuze van den eischer, indien de verweerder woonachtig is in eene gemeente van de Brusselsche agglomeratie of geen gekende woonplaats in België heeft.

» De rechtspleging wordt voortgezet in de taal der akte tot inleiding van het geding, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde. »

§ 2. — De bij de vorige alinea voorziene aanvraag wordt mondeling gedaan door den verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand zijn van verweerder en door hem zelf ondertekend; het is vrij van zegel en registratie en blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staanden voet uitspraak. Hij kan weigeren op de aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder eene toereikende kennis bezit der taal gebruikt voor het opmaken der akte tot inleiding van het geding. De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar. Zij is uitvoerbaar op de minuut en vóór registratie, zonder andere rechtspleging noch vormvereischen; de uitspraak van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als betekening.

ART. 5.

§ 1. — Vóór de vrederechten van Eupen en Sint-Vith, alsmede vóór den werkrechtensraad van Eupen, wordt de akte tot inleiding van het geding in het Duitsch gesteld en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat zij in het Fransch worde voortgezet.

Vóór de vrederechten van Malmédy, Aubel en Limbourg, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch, en de rechtspleging wordt voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in het Duitsch worde voortgezet.

§ 2. — Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Duitse gemeente, gelegen binnen het gebied van de burgerlijke rechtbank van eersten aanleg of van de rechtbank van koophandel of van den werkrechtensraad van Verviers, kunnen deze rechtsmachten, zoo de verweerder het aanvraagt, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in het Duitsch voortgezet worde.

§ 3. — De bij de vorige alinea's voorziene aanvraag wordt mondeling gedaan door den verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend, wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet

néerlandais, si le défendeur est domicilié dans une commune flamande, en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou n'a aucun domicile connu en Belgique.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

§ 2. — La demande prévue à l'alinéa précédent est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparait par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même; il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; la prononciation de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

ART. 5.

§ 1. — Devant les justices de paix d'Eupen et de St-Vith, ainsi que devant le conseil de prud'hommes d'Eupen, l'acte introductif d'instance est rédigé en allemand et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie en français.

Devant les justices de paix de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg, l'acte introductif d'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en allemand.

§ 2. — Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune de langue allemande, située dans le ressort du tribunal civil statuant en 1^{re} instance, ou du tribunal de commerce ou du conseil de prud'hommes de Verviers, cette juridiction peut, si le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie en allemand.

§ 3. — La demande prévue aux alinéas précédents est faite oralement par le défendeur comparaissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparait par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé

van de hand zijn van verweerder en door hem zelf ontleend; het is vrij van zegel en registratie en blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staanden voet uitspraak. Hij kan de vraag verwerpen, indien uit het geheel der bestanddeelen van de zaak blijkt, dat de verweerder eene toereikende kennis bezit der taal, gebruikt in de akte tot inleiding van het geding.

De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minnt en vóór de registratie, zonder eenige andere rechtspleging of vereischte. De uitspraak van de beslissing geldt als beteekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

§ 4. — Het recht om de rechtspleging in het Duitsch te vragen behoort slechts aan den verweerder die de Belgische nationaliteit bezit.

ART. 6.

§ 1. — Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerd-ers zijn en, krachtens artikel 4, de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch moet gesteld worden, naar gelang de verweerder woonachtig is in eene Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente, wordt, voor het opstellen dier akte, de eene of de andere dezer talen gebruikt, naar gelang van de meerderheid der verweerd-ers in eene Waalsche of in een Vlaamsche gemeente woonachtig is.

Bij de berekening van die meerderheid, komt de verweerder die geen gekende woonplaats heeft, niet in aanmerking.

In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de keus van den eischer.

§ 2. — Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerd-ers zijn en, krachtens de artikelen 4 en 5, de keus van de taal der rechtspleging aan den verweerder behoort, wordt de taal gebruikt die door de meerderheid wordt gevraagd. Evenwel kan de rechter weigeren op die aanvraag in te gaan, indien uit de elementen van de zaak blijkt, dat de verweerd-ers voldoende de taal kennen, die werd gebruikt voor het opmaken van de akte tot inleiding van het geding. In geval van gelijkheid, duidt de rechter zelf de taal aan, waarin de rechtspleging moet voortgezet worden, daarbij rekening houdende met de noodwendigheden der zaak.

Zijne beslissing moet met redenen omkleed zijn; zij is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minnt en vóór de registratie, zonder eenige andere rechtspleging of vereischte. De uitspraak van de beslissing geldt als beteekening, zelfs in geval van afwezigheid der partijen.

ART. 7.

§ 1. — Wanneer partijen eenstemmig vragen dat de rechtspleging in het Nederlandsch voorgezet worde vóór de in het eerste artikel aangeduide rechtsmachten, of in het Fransch vóór de in de artikelen 2 en 3 aangeduide rechtsmachten, wordt de zaak verwezen naar de meest nabije

par le défendeur lui-même; il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition, ni d'appel; elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités. La prononciation de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 4. — Le droit de demander la procédure en langue allemande n'appartient qu'au défendeur qui possède la nationalité belge.

ART. 6.

§ 1. — Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, et qu'en vertu de l'article 4, l'acte introductif d'instance doit être rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande, il est fait usage, pour la rédaction de cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune wallonne ou dans une commune flamande.

Il n'est pas tenu compte pour le calcul de cette majorité du défendeur qui n'a aucun domicile connu.

En cas de parité, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon le choix du demandeur.

§ 2. — Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles 4 et 5, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. Toutefois, le juge peut refuser de faire droit à cette demande si les éléments de la cause établissent que la majorité des défendeurs ont une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause.

Le juge statue sur-le-champ. Sa décision doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. Elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement, sans autres procédures ni formalités; la prononciation de la décision, même en l'absence des parties, vaut signification.

ART. 7.

§ 1. — Lorsque les parties demandent de commun accord que la procédure soit poursuivie en néerlandais devant les juridictions indiquées à l'article premier ou en français devant les juridictions indiquées aux articles 2 et 3, la cause est renvoyée à la juridiction de même qua-

rechtsmacht van denzelfden rang in een ander taalgebied, of naar die welke door de gemeenschappelijke keus van de partijen wordt aangeduid.

De in dit artikel voorziene aanvraag moet door den eischer gedaan worden in de akte tot inleiding. Zij kan insgelijks door den verweerder worden ingediend; zij moet door beide partijen aanvaard worden vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid.

§ 2. — De rechter beveelt de verwijzing niettegenstaande de regelen der plaatselijke bevoegdheid. Zijn beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

Ter benaarstiging van den griffier van de betrokken rechtbank, wordt een uitgifte van de beslissing overgemaakt aan den griffier van de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen werd. Deze griffier brengt van ambtswege, en zonder kosten, de zaak op de rol. Bij eenvoudig ter post aangeteekend schrijven en zonder verlenging der termijnen uit hoofde van den afstand, dagvaardt hij partijen om te verschijnen.

De uitgifte van de beslissing van verwijzing is vrij van zegel- en griffierechten alsmede van de formaliteit van registratie.

ART. 8.

Indien de stukken of documenten, in een geding overgelegd, in eene andere taal dan die der rechtspleging gesteld zijn, kan de rechter, op verzoek der partij tegen dewelke die stukken of documenten worden ingeroepen, hiervan de overzetting in de taal der rechtspleging bevelen bij eene met redenen omkleede beslissing. De beslissing van den rechter is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar. De kosten van vertaling worden mede heggroot.

ART. 9.

De akten van de willige rechtsmacht worden gesteld in de taal welke, bij de vorige artikelen, voor de gedingbeslissende rechtsmacht is voorzien.

De notulen van de beraadslagingen der familieraden worden opgemaakt in de bestuurstaal van de gemeente waar de voogdij opengevallen is. Wanneer echter de omstandigheden het rechtvaardigen, kan de rechter, bij eene met redenen omkleede beslissing, een afwijking van dezen regel toelaten.

In de Brusselsche agglomeratie, zal de meerderheid van den familieraad, daartoe door den rechter uitdrukkelijk aangezocht, beslissen in welke taal de notulen worden opgemaakt. Deze beslissing wordt in de notulen vermeld.

De in dit artikel voorziene beslissingen van den rechter zijn noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 10.

Ter zake van akkoord tot voorkoming van faillissement, faillissement of verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereischt wordt, gedaan in het Fransch

lité la plus proche d'une autre région linguistique ou à celle désignée, par le choix commun des parties.

La demande prévue au présent article doit être faite par le demandeur dans l'acte introductif d'instance. Elle peut également être introduite par le défendeur; elle doit être acceptée par les parties avant toute défense et toute exception même d'incompétence.

§ 2. — Le juge ordonne le renvoi nonobstant les règles de compétence territoriale. Sa décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

A la diligence du greffier de la juridiction saisie, une expédition de la décision est transmise au greffier de la juridiction à laquelle la cause est renvoyée. Ce greffier inscrit d'office et sans frais la cause au rôle et assigne les parties à comparaître par simple lettre recommandée à la poste et sans augmentation des délais à raison des distances.

L'expédition de la décision de renvoi est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 8.

Si les pièces ou documents produits dans une instance sont rédigés dans une autre langue que celle de la procédure, le juge peut, à la demande de la partie contre laquelle ces pièces ou documents sont invoqués, ordonner par décision motivée, la traduction de ceux-ci dans la langue de la procédure. La décision du juge n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel. Les frais de traduction entrent en taxe.

ART. 9.

Les actes de la procédure gracieuse sont rédigés dans celle des langues qui est prévue par les articles précédents pour la juridiction contentieuse.

Les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille sont faits dans la langue administrative de la commune où la tutelle s'est ouverte. Toutefois, lorsque les circonstances le justifient, le juge peut autoriser par décision motivée, une dérogation à cette règle.

Dans l'agglomération bruxelloise, la majorité du conseil de famille à ce formellement invité par le juge, décide dans quelle langue ces notules sont faites. Il est fait mention, dans celles-ci de la décision.

Les décisions du juge prévues au présent article ne sont susceptibles ni d'opposition ni d'appel.

ART. 10.

En matière de concordat préventif à la faillite, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans les provinces et l'ar-

in de provinciën en het arrondissement aangeduid in het eerste artikel; in het Nederlandsch, in de provinciën en het arrondissement aangeduid in artikel 2; in het Nederlandsch en in het Fransch, in het arrondissement Brussel.

Die bekendmaking geschiedt in het Fransch en in het Duitsch in de Duitschspreekende gemeenten van het arrondissement Verviers.

HOOFDSTUK II.

Gebruik der talen bij het vooronderzoek en het onderzoek in strafzaken, alsmede vóór de Strafgerechten in eersten aanleg en voor de Hoven van Assisen.

ART. 11.

De processen-verbaal, betreffende de opsporing en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen, alsook de processen-verbaal van fiskale aangelegenheden worden, onder het hierna aangeduide voorbehoud, in de Waalsche gemeenten in het Fransch en in de Vlaamsche gemeenten in het Nederlandsch gesteld.

In de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, worden die processen-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch volgens de woonplaats van dengene die er het voorwerp van is, in eene Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente. Is hij woonachtig in eene gemeente der Brusselsche agglomeratie, of is zijne eenzelveheid of woont niet gekend, dan wordt het proces-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de noodwendigheden der zaak.

Gezegde processen-verbaal worden in de Duitschspreekende gemeenten van de rechterlijke kantons Eupen, Sint-Vith en Malmédy, in het Duitsch gesteld.

In de overige Duitschspreekende gemeenten van het arrondissement Verviers, worden de processen-verbaal in het Fransch of in het Duitsch gesteld, naar gelang de taal gebruikt voor zijne verklaringen door dengene tegen wien het proces-verbaal werd opgemaakt.

ART. 12.

De ambtenaren van het openbaar ministerie en de onderzoeksrechter maken, onder het hierna aangeduide voorbehoud, voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek gebruik van de taal voorzien in strafzaken voor de rechtbank waartoe zij behooren.

ART. 13.

Vóór de Raadkamer, zetelend in strafzaken, en vóór de Kamer van inbeschuldigingstelling wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging gevoerd in de taal welke voor de daden van het gerechtelijk onderzoek wordt gebruikt.

rondissement indiqués à l'article premier, en néerlandais dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et en néerlandais et en français dans l'arrondissement de Bruxelles.

Ces publications sont faites en français et en allemand dans les communes de langue allemande de l'arrondissement de Verviers.

CHAPITRE II.

Emploi des langues à l'information et à l'instruction en matière répressive ainsi que devant les juridictions répressives de première instance et devant les Cours d'assises.

ART. 11.

Les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions ainsi que les procès-verbaux en matière fiscale sont, sous les réserves ci-après, rédigés en français dans les communes wallonnes, et en néerlandais dans les communes flamandes.

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise, ces procès-verbaux sont rédigés en français ou en néerlandais selon que celui qui en est l'objet est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande. S'il est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou si son identité ou son domicile est inconnu, le procès-verbal est rédigé en français ou en néerlandais selon les besoins de la cause.

Les dits procès-verbaux sont rédigés en allemand dans les communes de langue allemande des cantons judiciaires d'Eupen, de St-Vith et de Malmédy.

Dans les autres communes de langue allemande de l'arrondissement de Verviers, les procès-verbaux sont rédigés en français ou en allemand selon que celui qui en est l'objet fait usage de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations.

ART. 12.

Les officiers du ministère public et le juge d'instruction pour leurs actes de poursuite et d'instruction font, sous les réserves ci-après, usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel ils sont établis.

ART. 13.

Devant la Chambre du Conseil siégeant en matière répressive et la Chambre des mises en accusation, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite dans la langue employée pour les actes d'instruction.

ART. 14.

Vóór de politierechtbanken en de correctioneele rechtbanken, rechtsprekende in eersten aanleg, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, naar gelang de verblijfplaats dier rechtbanken in de provinciën en het arrondissement aangeduid in het eerste artikel, of in de provinciën en het arrondissement aangeduid in artikel 2.

ART. 15.

Vóór de politierechtbanken van het arrondissement Brussel, waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit Vlaamsche gemeenten buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, geheel de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 16.

§ 1. — Vóór de andere politierechtbanken van het rechterlijk arrondissement Brussel, dan die in het vorig artikel bedoeld, en vóór de correctioneele rechtbank van Brussel rechtsprekende in eersten aanleg, wordt de rechtspleging in het Fransch gevoerd, indien de verdachte in eene Waalsche gemeente woonachtig is; in het Nederlandsch, indien de verdachte in eene Vlaamsche gemeente woonachtig is; in het Fransch of in het Nederlandsch, indien de verdachte woonachtig is in eene gemeente der Brusselsche agglomeratie, naar gelang van deze van beide talen waarvan hij zich, voor zijne verklaringen, in het onderzoek, en, bij ontstentenis hier van, in het vooronderzoek, heeft bediend. In alle andere gevallen wordt, volgens de noodwendigheden der zaak, het Fransch of het Nederlandsch gebruikt.

§ 2. — Van dezen regel wordt afgeweken wanneer de verdachte eene aanvraag doet op de navolgende wijze :

Zoo de zaak het voorwerp is van een vooronderzoek van het Parket, zal de verdachte zijne aanvraag doen aan den ambtenaar van het openbaar ministerie.

Zoo de zaak in onderzoek is, zal de verdachte zijne aanvraag doen aan den onderzoeksmagistraat die hem daarvan akte zal verleen.

Zoo de zaak reeds onderzocht is of rechtstreeks ter zitting werd gebracht, zal de verdachte zijne aanvraag doen aan de rechtbank, en op het zittingblad zal daarvan melding worden gemaakt.

Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal dit feit vermeld worden in het proces-verbaal van den onderzoeksmagistraat of op het zittingblad der terechtzitting, en de rechtspleging zal in de andere taal gevoerd worden.

ART. 17.

Vóór de politierechtbanken van Eupen en Sint-Vith, wordt de rechtspleging in het Duitsch gevoerd, tenzij de verdachte aanvraagt, op de in artikel 16 aangeduide wijze, dat de rechtspleging in het Fransch zou gevoerd worden.

Vóór de politierechtbank van Malmédy, wordt de rechtspleging in het Fransch gevoerd, tenzij de verdachte die de

ART. 14.

Devant les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels statuant en première instance, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier ou dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2.

ART. 15.

Devant les tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 16.

§ 1. — Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles — autres que ceux visés à l'article précédent — et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en première instance, la procédure est faite en français, si le prévenu est domicilié dans une commune wallonne, en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans une commune flamande, en français ou en néerlandais si le prévenu est domicilié dans l'agglomération bruxelloise, selon qu'il a fait usage à l'instruction — ou, à défaut de celle-ci, à l'information — de l'une ou de l'autre de ces langues, pour ses déclarations. Dans tous les autres cas, il est fait usage du français ou du néerlandais selon les nécessités de la cause.

§ 2. — Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé en fait la demande dans les formes ci-après :

Si l'affaire fait l'objet d'une information du Parquet, l'inculpé fait sa demande à l'officier du Ministère public.

Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte.

Si l'affaire est déjà instruite ou portée directement à l'audience, l'inculpé fait sa demande au tribunal et mention en est faite au plume.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plume de l'audience et la procédure a lieu dans l'autre langue.

ART. 17.

Devant les tribunaux de police d'Eupen et de St-Vith, la procédure est faite en allemand à moins que l'inculpé ne demande dans les formes indiquées à l'article 16 que la procédure soit faite en français.

Devant le tribunal de police de Malmédy, la procédure est faite en français à moins que l'inculpé de nationalité

Belgische nationaliteit bezit, aanvraagt, op de in artikel 16 aangeduide wijze, dat de rechtspleging in het Duitsch zou gevoerd worden.

Wanneer de verdachte de Belgische nationaliteit bezit en woonachtig is in eene Duitschspreekende gemeente, gelegen binnen het gebied van de correctionele rechtbank van Verviers, wordt de rechtspleging vóór die rechtbank in het Duitsch gevoerd, wanneer de aanvraag daartoe gedaan wordt op de in artikel 16 aangeduide wijze.

ART. 18.

Vóór de krijgsraden, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, naar gelang de taal door den verdachte verkozen. Deze zal, bij zijne eerste ondervraging, door den Voorzitter van de Rechterlijke Commissie aangezocht worden te verklaren in welke van die beide talen hij wenscht dat de rechtspleging gevoerd worde. In het proces-verbaal van die ondervraging, wordt hem akte gegeven van zijn antwoord dat als onherroepelijk zal gelden.

Wanneer de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vordert, zal dit feit in het proces-verbaal van de ondervraging vermeld worden en zal de rechtspleging in de andere taal gevoerd worden.

ART. 19.

Vóór de Hoven van Assisen van de in het eerste artikel aangeduide provinciën, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging in het Fransch gevoerd.

Vóór de Hoven van Assisen van de in artikel 2 aangeduide provinciën, wordt, onder het hierna aangeduid voorbehoud, de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

Vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, de rechtspleging in het Fransch of in het Nederlandsch gevoerd, naar gelang de taal door den beschuldigde gebruikt voor zijne verklaringen in het onderzoek. Van dien regel wordt afgeweken, wanneer de beschuldigde daartoe eene aanvraag doet, uiterlijk in den loop van de ondervraging, voorzien in artikel 293 van het Wetboek van Strafvordering.

ART. 20.

De beschuldigde die alleen Nederlandsch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die vóór het Hof van Assisen van een der in het eerste artikel aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het vraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, vóór het Hof van Assisen van een der in artikel 2 aangeduide provinciën worden verwezen, of vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant.

De beschuldigde die alleen Fransch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, en die vóór het Hof van Assisen van een der in artikel 2 aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het aanvraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, vóór het Hof van Assisen van

belge ne demande dans les formes indiquées à l'article 16, que la procédure soit faite en allemand.

Lorsque l'inculpé de nationalité belge est domicilié dans une commune de langue allemande située dans le ressort du tribunal correctionnel de Verviers, et fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, la procédure devant cette juridiction est faite en allemand.

ART. 18.

Devant les conseils de guerre, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que l'inculpé a fait choix de l'une ou de l'autre de ces langues. Dès son premier interrogatoire, l'inculpé est invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans laquelle de ces deux langues il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui est donné acte de sa réponse qui aura un caractère définitif.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal de l'interrogatoire et la procédure a lieu dans l'autre langue.

ART. 19.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article premier, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article 2, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

Devant la cour d'assises de la province de Brabant, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que l'accusé s'est servi à l'instruction de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Il est dérogé à cette règle lorsque l'accusé en fait la demande au plus tard au cours de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du code d'instruction criminelle.

ART. 20.

L'accusé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article premier est, s'il le demande, renvoyé par la Chambre des mises en accusation devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la Cour d'assises de la province de Brabant.

L'accusé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la Cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 est, s'il le demande, renvoyé par la Chambre des mises en accusation, devant la Cour d'assises d'une

een der in het eerste artikel aangeduide provinciën worden verwezen of vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant.

Zoo er twee beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de vraag, voorzien in de twee voorgaande alinea's, slechts ingewilligd, indien zij door beiden wordt gedaan. Zoo er meer dan twee beschuldigten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt die vraag slechts ingewilligd, indien zij door de meerderheid wordt gedaan.

De uitgifte van de beslissing tot verwijzing wordt overgemaakt aan den ambtenaar van het openbaar ministerie bij de rechtbank naar dewelke de zaak verwezen is; zij is vrijgesteld van de zegel- en griffierechten alsmede van de formaliteit van registratie.

ART. 21.

Wanneer, vóór de politierechtbanken, de correctionele rechtbanken en de krijgsraden waar, naar luid van de vorige beschikkingen, de taal der rechtspleging diegene is waarvan de verdachte zich heeft bediend voor zijne verklaringen, of die welke hij verkozen heeft, verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt voor de rechtspleging de taal gebruikt waarvan de meerderheid der verdachten zich heeft bediend voor hare verklaringen of welke zij verkozen heeft. In geval van gelijkheid, duidt de rechtbank zelf, bij eene met redenen omkleede beslissing, de taal aan, waarin de rechtspleging zal gevoerd worden.

Die beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

Wanneer, vóór het Hof van Assisen van Brabant, verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn en allen niet dezelfde taal voor de rechtspleging kiezen, wordt die taal gebruikt, welke verkozen wordt door de meerderheid der verdachten; in geval van gelijkheid, duidt het Hof zelf, bij eene met redenen omkleede beslissing, de taal aan waarin de rechtspleging zal gevoerd worden.

ART. 22.

Ieder verdachte die alleen Nederlandsch verstaat, kan vorderen, dat aan zijn dossier worde toegevoegd eene Nederlandsche vertaling van de processen-verbaal, van de verklaringen van getuigen of klagers, alsmede van de in het Fransch gestelde verslagen van deskundigen.

Eveneens kan ieder verdachte die alleen Fransch verstaat, vorderen dat aan het dossier eene Fransche vertaling worde toegevoegd van de hierboven vermelde stukken welke in het Nederlandsch gesteld zijn.

De verdachte zal, langs de griffie, zijn verzoekschrift aan den ambtenaar van het openbaar ministerie overmaken; het zal niet meer outvankelijk zijn, na verloop van acht dagen volgende op de beteekening, hetzij van het bevelschrift tot verwijzing naar het Hof van Assisen, hetzij van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank of van het Hof van Beroep.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

des provinces indiquées à l'article premier ou devant la Cour d'assises de la province de Brabant.

Si deux accusés sont impliqués dans une même affaire, la demande prévue aux deux alinéas précédents n'est accueillie que si elle est faite par les deux. Si plus de deux accusés sont impliqués dans la même affaire, cette demande n'est accueillie que si elle est faite par la majorité.

L'expédition de la décision de renvoi est transmise à l'officier du ministère public près la juridiction à laquelle l'affaire est renvoyée; elle est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 21.

Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre où, en vertu des dispositions qui précèdent, la langue de la procédure est celle dont l'inculpé s'est servi pour ses déclarations ou celle qu'il a choisie, plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, il est fait usage pour la procédure, de la langue dont la majorité des inculpés s'est servie pour ses déclarations ou qu'elle a choisie. En cas de parité, le tribunal, par décision motivée, désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera faite.

Cette décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Lorsque, devant la Cour d'assises du Brabant, plusieurs accusés sont impliqués dans la même affaire et que tous ne choisissent pas la même langue pour la procédure, il est fait usage de celle choisie par la majorité des accusés. En cas de parité, la Cour, par décision motivée, désigne elle-même la langue dans laquelle la procédure sera faite.

ART. 22.

Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français.

De même tout inculpé qui ne comprend que le français peut demander que soit jointe au dossier une traduction française des prédictes pièces rédigées en néerlandais.

L'inculpé adresse sa requête à l'officier du ministère public par la voie du greffe; elle n'est plus recevable après les huit jours qui suivront la signification soit de l'arrêt de renvoi devant la Cour d'assises, soit de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police ou du tribunal correctionnel ou de la Cour d'appel.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

HOOFDSTUK III.

Gebruik der talen vóór de rechtsmachten van beroep.

ART. 23.

Vóór de Hoven van beroep, het krijgshof en de rechtbanken uitspraak doende in beroep, wordt, onder het hierna aangeduide voorbehoud, voor de rechtspleging, de taal gebruikt waarin de bestreden beslissing is gesteld.

ART. 24.

Vóór het Hof van Beroep, in eersten en laatsten aanleg rechtsprekende in strafzaken, wordt de rechtspleging in het Nederlandsch of in het Fransch gevoerd, naar gelang de verdachte een ambt uitoefent bij een van de in het eerste artikel voorziene rechtbanken of bij een van de in de artikelen 2 en 3 voorziene rechtbanken, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft, binnen het rechtsgebied van een van die rechtbanken.

Wanneer de verdachte een ambt uitoefent bij een van de in artikel 4 voorziene rechtbanken, of zijn wettelijke verblijfplaats heeft binnen het rechtsgebied van een van die rechtbanken, wordt de rechtspleging vóór het Hof van Beroep, te Brussel, in het Nederlandsch of in het Fransch gevoerd, naar gelang de verdachte, voor zijne verklaringen, in het vooronderzoek de eene of de andere taal heeft gebruikt of zich gedragen heeft naar de beschikkingen van artikel 16, § 2.

De regeling voorzien in alinea 3 van artikel 21 is toepasselijk, wanneer verscheidene verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn.

ART. 25.

Wanneer de rechtbanken van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en in het arrondissement in het eerste artikel aangeduid, in beroep kennis nemen van in het Nederlandsch gestelde scheidsrechterlijke vonnissen, verwijzen zij de zaak naar de meest nabijge rechtbank van denzelfden rang in een ander taalgebied.

Evenzoo verwijzen de rechtbanken van eersten aanleg, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en in het arrondissement in artikel 2 aangeduid, wanneer zij in beroep kennis nemen van in het Fransch gestelde scheidsrechterlijke vonnissen, de zaak naar de meest nabijge rechtbank van denzelfden rang in een ander taalgebied.

De rechtspleging tot verwijzing wordt, overeenkomstig artikel 7, § 2, gevoerd; de beslissing tot verwijzing is niet vatbaar noch voor verzet noch voor beroep.

CHAPITRE III.

Emploi des langues devant les juridictions d'appel.

ART. 23.

Devant les Cours d'appel, la Cour Militaire et les juridictions statuant en degré d'appel, il est fait usage sous les réserves ci-après, pour la procédure, de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée.

ART. 24.

Devant la Cour d'appel jugeant, en matière répressive, en premier et dernier ressorts, la procédure est faite en français ou en néerlandais selon que le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues à l'article premier ou près d'une des juridictions prévues aux articles 2 et 3 ou à sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions.

Lorsque le prévenu exerce des fonctions près d'une des juridictions prévues à l'article 4 ou a sa résidence légale dans le ressort de l'une de ces juridictions, la procédure devant la Cour d'appel de Bruxelles est faite en français ou en néerlandais, selon que le prévenu a fait usage à l'information, de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations ou s'est conformé à l'article 16 § 2.

La disposition de l'alinéa 3 de l'article 21 est applicable, lorsque plusieurs prévenus sont impliqués dans la même affaire.

ART. 25.

Lorsqu'ils connaissent en degré d'appel de jugements arbitraux, rendus en néerlandais, les tribunaux de 1^{re} instance, dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, renvoient la cause à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

De même lorsqu'ils connaissent en degré d'appel de jugements arbitraux, rendus en français, les tribunaux de 1^{re} instance dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, renvoient la cause à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

La procédure de renvoi est faite conformément à l'article 7 § 2; la décision de renvoi n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

HOOFDSTUK IV.

Gebruik der talen vóór het Hof van Verbreking.

ART. 26.

Vóór het Hof van Verbreking wordt de rechtspleging gevoerd in de taal waarin de bestreden beslissing werd gesteld. Nochtans, zoo deze in het Duitsch werd gesteld, mag het Hof bevelen dat de rechtspleging in 't Nederlandsch of in 't Fransch zal geschieden.

ART. 27.

De arresten van het Hof van Verbreking worden in het Nederlandsch en in het Fransch gesteld.

Zij worden uitgesproken in de taal der bestreden beslissing.

De betwistingen op grond van tekstverschillen, worden door het Hof van Verbreking beslecht volgens de gebruikelijke regelen van verklaring, zonder voorkeur voor den Franschen of den Nederlandschen tekst.

ART. 28.

Voor de rechtspleging die volgt op de uitspraak van het arrest, zijn die regelen betreffende het gebruik der talen in acht te nemen, welke toepasselijk waren op het geding waarover de bestreden beslissing uitspraak deed.

HOOFDSTUK V.

Algemeene beschikkingen.

ART. 29.

Vóór al de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel, gebruiken de persoonlijk ter zitting verschijnende partijen, voor al haar gezegden en verklaringen, de taal die zij verkiezen. Hetzelfde geldt voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor den gedingbeslissenden en den aanvullenden eed.

Wanneer de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

ART. 30.

In al de ondervragingen van het vooronderzoek en van het onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisge-rechten, gebruikt de verdachte de taal zijner keus voor al zijne verklaringen. Dit geldt eveneens voor de burgerlijk verantwoordelijke partij.

Wanneer degenen, die met het vooronderzoek belast zijn, of het parket of de onderzoeksrechter of bovenvermelde rechtsmachten de taal niet kennen, door den verdachte gebruikt, doen zij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.

CHAPITRE IV.

Emploi des langues devant la Cour de Cassation.

ART. 26.

Devant la Cour de Cassation, la procédure est faite dans la langue dans laquelle la décision attaquée a été rédigée. Toutefois, si pour celle-ci il a été fait usage de la langue allemande, la Cour peut ordonner que la procédure soit faite en français ou en néerlandais.

ART. 27.

Les arrêts de la Cour de Cassation sont rédigés en langue néerlandaise et en langue française.

Ils sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision soumise à la Cour.

Les contestations basées sur la divergence des textes sont tranchées par la Cour de Cassation suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

ART. 28.

Dans la procédure postérieure au prononcé de l'arrêt, sont appliquées les règles relatives à l'emploi des langues qui régissaient l'instance sur laquelle a statué la décision dénoncée.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

ART. 29.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales, les parties comparissant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations, ainsi que dans l'interrogatoire sur faits et articles et la prestation du serment *litis* décisore ou supplétoire.

Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fait appel au concours d'un traducteur.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 30.

Dans tous les interrogatoires de l'information de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, l'inculpé fait usage de la langue de son choix pour toutes ses déclarations. Il en est de même pour la partie civilement responsable.

Si ceux qui sont chargés de l'information ou le parquet, ou le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par l'inculpé, ils font appel au concours d'un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 31.

De getuigen worden gehoord en hun getuigenissen worden afgelegd en opgeteekend in de taal van de rechtspleging, tenzij de getuigen vragen om een andere taal te mogen gebruiken.

Wanneer degenen die met het verhoor van de getuigen belast zijn, die taal niet kennen, of indien de verdachte het vraagt, wordt beroep gedaan op de medewerking van een beëdigd vertaler.

De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.

ART. 32.

De verslagen der deskundigen en der vaklieden worden gesteld in de taal van de rechtspleging. De rechter kan nochtans, bij uitzondering en voor buitengewone vakken, den deskundige er toe machtigen de taal zijner kens te bezigen.

De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 33.

In de processen-verbaal of op het zittingblad, wordt de taal vermeld waarin partijen, klagers, getuigen, deskundigen of verdachten hunne verklaringen afleggen en die welke voor de pleidooien wordt gebezigd.

ART. 34.

Het openbaar ministerie adviseert en vordert in de taal van de rechtspleging.

De burgerlijke partij gebruikt dezelfde taal als de publieke partij.

Het openbaar ministerie kan, bovendien, indien een of meer verdachten of hun raadslieden de taal van de rechtspleging niet verstaan, een samenvatting van zijn vordering geven in de andere landstaal.

ART. 35.

Voor de pleidooien wordt de taal der rechtspleging gebruikt, behoudens de volgende afwijkingen :

1° Zoo de partij zich er niet tegen verzet, mag haar raadsman het Nederlandsch of het Fransch gebruiken vóór de rechtbanken waar de rechtspleging in het Duitsch geschiedt;

2° De rechter kan, op verzoek eener partij, en zoo het hem volstrekt noodzakelijk blijkt, toelaten dat, voor het pleidooi alleen, gebruik worde gemaakt van een andere taal dan die der rechtspleging, door den raadsman dier partij, onder voorwaarde dat hij verklaart de taal der rechtspleging niet te kennen en hij woonachtig is in een ander taalgewest.

In dat geval, kan de rechter den raadsman van de andere partij er toe machtigen, voor zijn pleidooi dezelfde taal te gebruiken.

ART. 31.

Les témoins sont entendus et leurs dépositions sont reçues et consignées dans la langue de la procédure, à moins qu'ils ne demandent à faire usage d'une autre langue.

Si ceux qui sont chargés de l'audition des témoins ne connaissent pas cette langue, ou si l'inculpé le demande, il est fait appel à un traducteur juré.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 32.

Les rapports des experts et des hommes de l'art sont rédigés dans la langue de la procédure. Toutefois, le juge peut, à titre exceptionnel et dans des matières spéciales, autoriser l'expert à faire usage de la langue de son choix.

La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 33.

Mention est faite dans les procès-verbaux ou au pluriel de l'audience, de la langue dans laquelle les parties, plaignants, témoins, experts ou inculpés font leurs déclarations et de celle dont il est fait usage pour les plaidoiries.

ART. 34.

Les avis et réquisitoires du ministère public sont prononcés dans la langue de la procédure.

La partie civile fait usage de la même langue que la partie publique.

Le ministère public peut en outre, si un ou plusieurs des inculpés ou leurs conseils ne comprennent pas la langue de la procédure, faire un résumé de son réquisitoire dans l'autre langue nationale.

ART. 35.

Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure sauf les dérogations qui suivent :

1° Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français ou du néerlandais devant les juridictions où la procédure est faite en allemand;

2° Le juge peut, à la demande d'une partie, et si la mesure semble absolument nécessaire, permettre que pour la plaidoirie seulement il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et soit domicilié dans une autre région linguistique.

Dans ce cas, le juge peut autoriser l'avocat de l'autre partie à faire usage de la même langue pour sa plaidoirie.

De in voorgaande alinea's voorziene machtiging wordt bij een met redenen omkleed bevelschrift verleend, op een door de partij zelf geschreven en ondertekend verzoekschrift.

In geen enkel geval, kan de vordering door lasthebber gedaan worden.

De beslissing van den rechter is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 36.

De vonnissen en arresten, evenals de akten betreffende hunne tenuitvoerlegging, worden gesteld in de taal van de rechtspleging.

De tusschenvorderingen en tegenberoepen worden vervolgd en gewonnen in de taal gebruikt voor de rechtspleging der hoofdzaak.

De arresten van het Hof van Beroep, te Luik, kunnen echter gewezen worden in het Fransch, wanneer de rechtspleging vóór die rechtsmacht in het Duitsch gevoerd werd.

In al de mededeelingen van magistraat tot magistraat, binnen hetzelfde taalgebied, wordt de taal der rechtspleging gebruikt.

ART. 37.

Aan elke in het Nederlandsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet gedaan worden in eene Waalsche gemeente, zal een Fransche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Fransch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet worden gedaan in eene Vlaamsche gemeente, zal een Nederlandsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Nederlandsch of in het Fransch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet worden gedaan in eene Duitschsprekende gemeente, zal eene Duitsche vertaling toegevoegd worden.

Aan elke in het Duitsch gestelde akte van rechtspleging en aan elk in dezelfde taal gesteld vonnis of arrest, waarvan de beteekening moet worden gedaan in een Vlaamsche of in een Waalsche gemeente, zal een Vlaamsche of een Fransche vertaling toegevoegd worden.

Van de voorschriften van dit artikel mag afgeweken worden, indien de partij aan dewelke de beteekening moet gedaan worden, voor de rechtspleging de taal heeft gekozen of aanvaard, in dewelke de akte, het vonnis of het arrest is gesteld.

In repressieve en crimineele zaken, zijn de kosten dezer vertaling ten laste der Schatkist; in andere zaken worden zij mede begroot.

ART. 38.

De Hoven en rechtbanken, behalve het Hof van Verbreking en het Hof van Beroep te Brussel, bezigen voor hun

L'autorisation prévue aux alinéas précédents est donnée par une ordonnance motivée rendue sur requête, tracée et signée par la partie elle-même.

En aucun cas, la demande ne peut être faite par mandataire.

La décision du juge n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 36.

Les jugements et arrêts ainsi que les actes relatifs à leur exécution sont rédigés dans la langue de la procédure.

Les demandes incidentes et les appels incidents sont poursuivis et jugés dans la langue employée pour la procédure de l'affaire principale.

Toutefois, les arrêts de la cour d'appel de Liège peuvent être rendus en français lorsque la procédure devant cette juridiction a été faite en allemand.

Dans toutes les communications de magistrat à magistrat dans la même région linguistique, il est fait usage de la langue de la procédure.

ART. 37.

A tout acte de procédure, jugement, ou arrêt rédigé en néerlandais mais qui doit être signifié dans une commune wallonne, il est joint une traduction française.

A tout acte de procédure, jugement, ou arrêt rédigé en français mais qui doit être signifié dans une commune flamande, il est joint une traduction néerlandaise.

A tout acte de procédure, jugement, ou arrêt rédigé en néerlandais ou en français mais qui doit être signifié dans une commune de langue allemande, il est joint une traduction allemande.

A tout acte de procédure, jugement ou arrêt rédigé en allemand mais qui doit être signifié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande, il est joint une traduction française ou néerlandaise.

Il peut être dérogé aux prescriptions du présent article, si la partie à laquelle la signification doit être faite a choisi ou accepté pour la procédure la langue dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé.

En matière répressive et criminelle, les frais de cette traduction sont à charge du Trésor; en toute autre matière ils entrent en taxe.

ART. 38.

Les Cours et tribunaux, hormis la Cour de Cassation et la Cour d'appel de Bruxelles, emploient pour leurs assem-

algemeene vergaderingen de taal die, door de wet van 28 Juni 1932, voor de plaatselijke besturen van hun zetel, is voorgeschreven.

Het Hof van Verbreking en het Hof van Beroep, te Brussel, bezigen voor hun in artikel 222 van de wet van 18 Juni 1869 voorziene algemeene en openbare vergaderingen, het eene jaar het Fransch, het andere jaar het Nederlandsch.

ART. 39.

In elk vonnis of arrest wordt melding gemaakt van de beschikkingen van deze wet, die toegepast werden voor het opmaken van het exploit of de andere akten van rechtspleging, welke het vonnis of het arrest voorafgingen.

ART. 40.

Vorenstaande regels zijn voorgeschreven op straf van nietigheid. Deze wordt van ambtswege door den rechter uitgesproken.

Evenwel, dekt elk niet zuiver voorbereidend vonnis of arrest dat op tegenspraak werd gewezen, de nietigheid van het exploit en van de overige akten van rechtspleging die het vonnis of het arrest zijn voorafgegaan.

De akten, nietig verklaard wegens overtreding van deze wet, stuiten de verjaring alsmede de termijnen van rechtspleging toegekend op straf van verval.

ART. 41.

De in deze wet bedoelde Vlaamsche, Waalsche en Duitschsprekende gemeenten zijn die waar de meerderheid der inwoners, volgens de jongste tienjaarlijksche telling, meest Nederlandsch, Fransch of Duitsch spreekt. Zij worden bij Koninklijk besluit aangeduid.

Voor de toepassing van deze wet, bestaat de Brusselsche agglomeratie uit de volgende gemeenten : Anderlecht, Brussel, Elsene, Etterbeek, Koekelberg, Oudergem, Schaarbeek, Sint-Gillis, Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Noode, Sint-Lambrechts-Woluwe, Sint-Pieters-Jette, Sint-Pieters-Woluwe, Ukkel, Vorst, Watermaal-Boschvoorde.

HOOFDSTUK VI.

Rechterlijke inrichting.

Kennis van de talen door de magistraten,
gezworenen en griffiers.

ART. 42.

De eerste vijf alinea's van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden, worden vervangen door de hiernavolgende beschikkingen :

§ 1. — Niemand kan, in de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel, benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of plaatsvervangend rechter in de rechtbank van eersten aanleg, procureur des Konings of substituut-

blées générales, la langue prescrite par la loi du 28 juin 1932 aux administrations locales de leur siège.

La Cour de Cassation et la Cour d'appel de Bruxelles emploient pour les assemblées générales et publiques, prévues par l'article 222 de la loi du 18 juin 1869, une année la langue française, l'autre année la langue néerlandaise.

ART. 39.

Tout jugement ou arrêt indique les dispositions de la présente loi dont il a été fait application pour la rédaction de l'exploit et des autres actes de procédure qui ont précédé le jugement ou l'arrêt.

ART. 40.

Les règles qui précèdent sont prescrites à peine de nullité. Celle-ci est prononcée d'office par le Juge.

Cependant, tout jugement ou arrêt contradictoire qui n'est pas purement préparatoire, couvre la nullité de l'exploit et des autres actes de procédure qui ont précédé le jugement ou l'arrêt.

Les actes déclarés nuls pour contravention à la présente loi interrompent la prescription ainsi que les délais de procédure impartis à peine de déchéance.

ART. 41.

Les communes wallonnes, flamandes et de langue allemande visées par la présente loi sont celles où la majorité des habitants parle le plus fréquemment le français, le néerlandais ou l'allemand d'après le dernier recensement décennal. Un arrêté royal les désigne.

Pour l'application de la présente loi, l'agglomération bruxelloise comprend les communes suivantes : Anderlecht, Audorghem, Bruxelles, Etterbeek, Forest, Ixelles, Jette-St-Pierre, Koekelberg, Molenbeek-St-Jean, St-Gilles, St-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-St-Lambert, Woluwe-St-Pierre.

CHAPITRE VI.

Organisation judiciaire.

Connaissance des langues par les magistrats,
jurés et greffiers.

ART. 42.

Les cinq premiers alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques sont remplacés par les dispositions suivantes :

§ 1. — Nul ne peut être nommé dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, aux fonctions de président, vice-président, juge ou juge suppléant du tribunal de première instance, de procureur du Roi ou substitut du procureur

procureur des Konings, vrederechter of plaatsvervangend vrederechter, politierechter of plaatsvervangend politierechter, referendaris of adjunct-referendaris bij eene rechtbank van koophandel, voorzitter of kamervoorzitter van een werkrechttersraad van beroep, rechtskundig bijzitter van een werkrechttersraad, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Fransch heeft afgelegd.

§ 2. — Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden tot een der in de vorige alinea vermelde rechterlijke ambten, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlandsch heeft afgelegd.

§ 3. — In de rechterlijke kantons van het arrondissement Brussel, uitsluitend samengesteld uit Vlaamsche buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen gemeenten, kan niemand tot vrederechter, plaatsvervangend vrederechter, politierechter of plaatsvervangend politierechter, rechtskundig bijzitter van een werkrechttersraad benoemd worden, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlandsch heeft afgelegd.

§ 4. — Er wordt van de beschikking der vorige drie alinea's afgeweken voor de doctors in de rechten, die bewijzen door een examen, dat zij bekwaam zijn de bepalingen der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, volledig na te leven.

§ 5. — Onder voorbehoud van de in § 3 voorziene bepaling, kan niemand in het arrondissement Brussel tot het ambt van Procureur des Konings, vrederechter, of plaatsvervangend vrederechter, politierechter of plaatsvervangend politierechter, referendaris bij de rechtbank van koophandel, voorzitter of kamervoorzitter van een werkrechttersraad van beroep, rechtskundig bijzitter van een werkrechttersraad benoemd worden, indien hij niet bewijst Nederlandsch en Fransch te kennen.

§ 6. — Een derde van het aantal werkelijke rechters in de rechtbank van eersten aanleg te Brussel, een derde van de plaatsvervangende rechters in dezelfde rechtbank, een derde van het aantal substituut-procureurs des Konings, een derde van het aantal adjunct-referendarissen bij de rechtbank van koophandel te Brussel, moeten bewijzen dat zij Nederlandsch en Fransch kennen; een derde van die magistraten moeten bewijzen dat zij of Nederlandsch of Fransch kennen, en, daarenboven, op voldoende wijze de andere taal; een derde moeten slechts bewijzen dat zij of Nederlandsch of Fransch kennen.

§ 7. — Nochtans moeten de voorzitter en twee onder-voorzitters van de rechtbank van eersten aanleg, of bij ontstentenis van den voorzitter, drie ondervoorzitters van die rechtbank, alsmede de kinderrechtter bewijzen dat zij beide landstalen kennen.

§ 8. — Het bewijs van de grondige kennis van een der talen wordt geleverd door de overlegging van het in de §§ 1 en 2 voorziene diploma en, voor de andere taal, door het in § 4 van dit artikel voorziene examen.

Het in § 6 voorziene bewijs van de voldoende kennis

du Roi, de juge de paix ou juge de paix suppléant, de juge ou juge suppléant du tribunal de police, de référendaire ou référendaire-adjoint près du tribunal de commerce, de président ou de président de chambre d'un conseil de prud'hommes d'appel, d'assesseur juridique près d'un conseil des prud'hommes, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

§ 2. — Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, aux fonctions judiciaires énumérées à l'alinéa précédent s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

§ 3. — Dans les cantons judiciaires de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement de communes flamandes sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, nul ne peut être nommé juge de paix, juge de paix suppléant, juge ou juge suppléant du tribunal de police, assesseur juridique près d'un conseil des prud'hommes, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

§ 4. — Il est dérogé à la disposition des trois alinéas précédents pour les docteurs en droit qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se conformer complètement aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

§ 5. — Sous réserve de la disposition prévue au § 3, nul ne peut être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles, aux fonctions de procureur du Roi, juge de paix ou juge de paix suppléant, juge ou juge suppléant du tribunal de police, référendaire près le tribunal de commerce, président ou président de chambre du conseil des prud'hommes d'appel, assesseur juridique près d'un conseil des prud'hommes, s'il ne justifie de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise.

§ 6. — Un tiers du nombre des juges effectifs du tribunal de première instance de Bruxelles, un tiers du nombre des juges suppléants de ce tribunal, un tiers du nombre des substituts du procureur du Roi, un tiers du nombre des référendaires-adjoints près le tribunal de commerce de Bruxelles, doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, un tiers du nombre de ces magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française ou néerlandaise, et, en outre, d'une connaissance suffisante de l'autre langue: un tiers ne doivent justifier que de la connaissance de la langue française ou néerlandaise.

§ 7. — Toutefois, le président et deux vice-présidents du tribunal de première instance, ou, à défaut, du président, trois vice-présidents de ce tribunal, ainsi que le juge des enfants, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

§ 8. — La justification de la connaissance approfondie de l'une de ces langues se fait par la production du diplôme prévu au §§ 1 et 2, et, pour l'autre de ces langues, par l'examen prévu au § 4 du présent article.

La justification de la connaissance suffisante de l'une

wordt geleverd door een examen, waarvan een Koninklijk besluit de inrichting en de stof voorziet.

§ 9. — Het examen voorzien bij § 4 bestaat uit eene schriftelijke en uit een mondelinge proef.

De examencommissie vóór dewelke die proeven worden afgelegd, bestaat uit een voorzitter gekozen onder de raadsheeren van het Hof van Verbreking of van een Hof van Beroep, en uit vier leden waarvan twee professoren van het officieel hoogeschoolonderwijs en twee professoren van het vrij hoogeschoolonderwijs.

De eene helft der leden wordt genomen onder de professoren in de Rechten en de andere helft onder de professoren in de Talen. Een Koninklijk besluit regelt de stof van het examen alsook den vorm en de werkwijze der examencommissie.

§ 10. — Niemand kan benoemd worden tot notaris in de provinciën en arrondissementen voorzien in de artikelen 1 en 2 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van de licentie in het notariaat heeft afgelegd in de taal voorzien door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voor de rechtbanken van eersten aanleg van het arrondissement waarin hij zou geroepen worden om zijn ambt uit te oefenen.

§ 11. — Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor de licentiaten in het notariaat, die door een examen bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen bij de uitoefening van hun notarisambt.

De beschikkingen van § 9 gelden voor dit examen.

§ 12. — Niemand kan notaris worden benoemd in een der vrederegerechtskantons van het arrondissement Brussel, welke uitsluitend uit Vlaamsche buiten de Brusselsche agglomeratie gelegen gemeenten samengesteld zijn, indien hij niet door zijn diploma bewijst de examens van de licentie in het notariaat in het Nederlandsch te hebben afgelegd, tenzij hij door een examen, vóór de in § 9 voorziene jury, bewijst in staat te zijn, bij de uitoefening van zijn ambt, gezegde taal te bezigen.

Niemand kan notaris worden benoemd in een der vrederegerechtskantons van het arrondissement Brussel, buiten die voorzien in de vorige alinea, indien hij niet bewijst de beide landstalen te kennen.

Het bewijs wordt voor een der talen geleverd door het bij § 10 voorziene diploma en voor de andere door een examen. Een Koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen alsmede de samenstelling en de werkwijze van de jury vóór dewelke het wordt afgelegd.

ART. 43

De laatste twee alinea's van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden zijn vervallen.

ART. 44.

Drie rechters en een substituut-procureur des Konings bij de Rechtbank van eersten aanleg en drie rechters en een adjunct-referendaris bij de rechtbank van koophandel

de ces langues, prévue au paragraphe 6, se fait par un examen dont un arrêté royal prévoit l'organisation et règle la matière.

§ 9. — L'examen prévu au § 4 comporte une épreuve écrite et une épreuve orale.

Le jury devant lequel ces épreuves sont subies, se compose d'un président choisi parmi les conseillers de la Cour de cassation ou d'une cour d'appel et de quatre membres dont deux professeurs de l'enseignement universitaire officiel et deux professeurs de l'enseignement universitaire libre.

Une moitié des membres est prise parmi les professeurs de droit et l'autre moitié parmi les professeurs de langues. Un arrêté royal règle la matière de l'examen ainsi que le mode et le fonctionnement du jury.

§ 10. — Nul ne peut être nommé notaire dans les provinces et les arrondissements indiqués aux articles 1 et 2 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les juridictions de première instance de l'arrondissement dans lequel il serait appelé à exercer ses fonctions.

§ 11. — Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de la dite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

Les dispositions du § 9 sont applicables à cet examen.

§ 12. — Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, composés exclusivement de communes flamandes, sises en dehors de l'agglomération bruxelloise, s'il ne justifie par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue néerlandaise, à moins qu'il ne justifie, par un examen devant le jury prévu au § 9, qu'il est à même de se servir de la dite langue dans l'exercice de ses fonctions.

Nul ne peut être nommé notaire dans un des cantons des justices de paix de l'arrondissement de Bruxelles, autres que ceux prévus à l'alinéa précédent, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Cette justification se fait pour l'une de ces langues par le diplôme prévu au § 10 et, pour l'autre, par un examen. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel il est subi.

ART. 43.

Les deux derniers alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques sont abrogés.

ART. 44.

Trois juges et un substitut du Procureur du Roi au Tribunal de première instance et trois juges et un référendaire adjoint au Tribunal de Commerce de Verviers doi-

te Verviers, moeten voldoende Duitsch kennen. Hetzelfde geldt voor de vrederechters van de rechterlijke kantons Eupen, Aubel, Limbourg, St-Vith en Malmédy.

ART. 45.

Niemand kan candidaat zijn voor de verkiezingen voor de vorming der koophandelsrechtbanken of der werkrechtersraden, zoo hij niet, voorafgaandelijk en schriftelijk, heeft verklaard de taal — of de talen — te kennen, voorzien door deze wet voor de rechtbank waarvan hij mocht geroepen worden deel uit te maken.

Een Koninklijk besluit bepaalt de vormen en de wijze waarop die verklaring wordt gedaan.

ART. 46.

Mogen niet als gezworenen zetelen, zij die de taal niet kennen welke, krachtens deze wet, ter terechtzitting van het Hof van Assisen, voor de rechtspleging en pleidooien wordt gebezigd in de zaak waarvan zij moeten kennis nemen.

ART. 47.

1. — Bij het Krijgshof en bij alle Krijgsraden is er een Vlaamsche en een Fransche Kamer.

2. — Niemand kan benoemd worden tot voorzitter van het Krijgshof, auditeur-generaal, substituut-auditeur-generaal of burgerlijk lid van een krijgsraad, indien hij het bewijs niet levert der kennis van beide landstalen.

Niemand kan benoemd worden tot krijgsauditeur, tot substituut-krijgsauditeur of plaatsvervangend krijgsauditeur in een der provinciën vermeld bij het eerste artikel, indien hij het bewijs niet levert der kennis van het Fransch, in een der provinciën vermeld bij artikel 2, indien hij het bewijs niet levert der kennis van het Nederlandsch, in de provincie Brabant, indien hij het bewijs niet levert der kennis der beide landstalen.

Nochtans wordt een der substituten van elken Krijgsauditeur in de provinciën vermeld in het eerste artikel, benoemd onder de kandidaten die het bewijs leveren der kennis van het Nederlandsch en een der substituten van elken krijgsauditeur in de provinciën vermeld in artikel 2, wordt benoemd onder de kandidaten die het bewijs leveren der kennis van het Fransch.

Het bewijs der kennis van de talen voorzien door dit artikel, wordt geleverd overeenkomstig artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden, zooals het werd gewijzigd door artikel 42 van deze wet.

3. — De officieren, geroepen om als leden deel uit te maken van het Krijgshof of als voorzitter of leden van een krijgsraad, worden in het eene zooals in het andere dezer rechtscolleges aangeduid voor de Vlaamsche Kamer of voor de Fransche Kamer, naar gelang zij verklaard hebben, op de wijze door Koninklijk besluit te bepalen, dat zij het Nederlandsch of het Fransch of beide landstalen kennen.

vent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande. Il en est de même des juges de paix des cantons judiciaires d'Eupen, d'Aubel, de Limbourg, de St-Vith et de Malmédy.

ART. 45.

Nul ne peut être candidat aux élections pour la formation des tribunaux de commerce ou des conseils des prud'hommes s'il n'a pas déclaré, préalablement, et par écrit, qu'il connaît la langue — ou les langues — prévues par la présente loi pour la juridiction dont il serait appelé à faire partie.

Un arrêté royal détermine les formes et les conditions dans lesquelles cette déclaration est faite.

ART. 46.

Ne peuvent siéger comme jurés ceux qui ignorent la langue dont, en vertu de la présente loi, il est fait usage, à l'audience de la Cour d'assises, pour la procédure et les plaidoiries, dans l'affaire dont ils ont à connaître.

ART. 47.

1. — A la Cour Militaire et à tous les Conseils de guerre, il y a une Chambre flamande et une Chambre française.

2. — Nul ne peut être nommé Président de la Cour Militaire, Auditeur Général, Substitut de l'Auditeur Général ou Membre Civil d'un Conseil de guerre s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Nul ne peut être nommé Auditeur Militaire, Substitut de l'Auditeur Militaire ou Auditeur Militaire suppléant dans une des provinces énumérées à l'article premier s'il ne justifie de la connaissance de la langue française — dans une des provinces énumérées à l'article 2 s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise — ou dans la province de Brabant s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Toutefois, un des Substituts de chaque Auditeur Militaire, dans les provinces énumérées à l'article premier, est nommé parmi les candidats qui justifient de leur connaissance de la langue néerlandaise et un des Substituts de chaque Auditeur Militaire, dans les provinces énumérées à l'article 2 est nommé parmi les candidats qui justifient de la connaissance de la langue française.

La justification de la connaissance des langues prévues par le présent article est faite, conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques tel qu'il a été modifié par l'article 42 de la présente loi.

3. — Les officiers appelés à faire partie comme Membres de la Cour Militaire ou comme Président ou Membres d'un conseil de guerre, sont, dans l'une comme dans l'autre de ces juridictions, désignés par la Chambre flamande et la Chambre française selon qu'ils ont déclaré, de la manière à déterminer par arrêté royal, qu'ils connaissent la langue néerlandaise ou la langue française ou les deux langues nationales.

De voorzitter en de leden der Rechterlijke Commissie bij het Krijgshof of bij een Krijgsraad moeten beide landstalen kennen.

ART. 48.

§ 1. — Artikel 2 van de wet van 5 Maart 1906 tot wijziging van artikel 70 van de wet van 18 Juni 1869, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het getal en de orde der voordrachten door de provinciale raden voor de vacante plaatsen van raadsheer in het Hof van Beroep te Brussel, worden op de volgende wijze geregeld :

» De provinciale raad van Antwerpen doet voordrachten voor veertien plaatsen : de eerste, de vijfde, de negende, de veertiende, de zestiende, de negentiende, de twee en twintigste, de zes en twintigste, de dertigste, de vier en dertigste, de acht en dertigste, de vier en veertigste, de zeven en veertigste en de vijftigste.

» De provinciale raad van Brabant doet voordrachten voor twee en twintig plaatsen : de tweede, de vierde, de zesde, de achtste, de tiende, de twaalfde, de vijftiende, de zeventiende, de twintigste, de drie en twintigste, de een en dertigste, de drie en dertigste, de vijf en dertigste, de zeven en dertigste, de negen en dertigste, de een en veertigste, de drie en veertigste, de zes en veertigste, de negen en veertigste en de twee en vijftigste.

» De provinciale raad van Henegouwen doet voordrachten voor zestien plaatsen : de derde, de zevende, de elfde, de dertiende, de achttiende, de een en twintigste, de vier en twintigste, de zeven en twintigste, de negen en twintigste, de twee en dertigste, de zes en dertigste, de veertigste, de twee en veertigste, de vijf en veertigste, de acht en veertigste en de een en vijftigste. »

§ 2. — Artikel 4, 2°, en alinea 7 van de wet van 18 Augustus 1928 worden gewijzigd als volgt :

« 2° Een negen en twintigsten, een dertigsten, een één en dertigsten, een twee en dertigsten, een drie en dertigsten, een vier en dertigsten, een vijf en dertigsten en een zes en dertigsten raadsheer in het Hof van Beroep te Brussel. »

§ 3. — Artikel 5, 1°, van de wet van 18 Augustus 1928, gewijzigd bij de wet van 29 Maart 1929 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In het Hof van Beroep te Brussel, door een procureur-generaal, een eerste advocaat-generaal, tien advocaten-generaal en vier substituit-procureurs-generaal. »

ART. 49.

1° In de drie Hoven van Beroep, worden er burgerlijke en correctioneele Kamers gevormd voor zaken met rechtspleging in het Fransch alsook burgerlijke en correctioneele Kamers voor zaken met rechtspleging in het Nederlandsch. Het aantal der eene en der andere wordt door Koninklijk besluit, volgens de noodwendigheden van den dienst, vastgesteld.

De magistraten van het Hof alsook die van het Parket Generaal, die het bewijs van hun kennis van beide landstalen hebben geleverd, worden aangeduid voor de eene en de

Les Membres de la Commission judiciaire près la Cour Militaire ou près d'un Conseil de guerre doivent connaître les deux langues nationales.

ART. 48.

§ 1. — L'article 2 de la loi du 5 mars 1906, modifiant l'article 70 de la loi du 18 juin 1869, est remplacé par la disposition suivante :

« Le nombre et l'ordre des présentations par les conseils provinciaux aux places de conseiller vacantes à la Cour d'appel de Bruxelles sont déterminés comme suit :

» Le Conseil provincial d'Anvers présente à quatorze places : la première, la cinquième, la neuvième, la quatorzième, la seizième, la dix-neuvième, la vingt-deuxième, la vingt-sixième, la trentième, la trente-quatrième, la trente-huitième, la quarante-quatrième, la quarante-septième et la cinquantième.

» Le Conseil provincial du Brabant présente à vingt-deux places : la deuxième, la quatrième, la sixième, la huitième, la dixième, la douzième, la quinzième, la dix-septième, la vingtième, la vingt-troisième, la vingt-cinquième, la vingt-huitième, la trente et unième, la trente-troisième, la trente-cinquième, la trente-septième, la trente-neuvième, la quarante et unième, la quarante-troisième, la quarante-sixième, la quarante-neuvième et la cinquante-deuxième.

» Le Conseil provincial du Hainaut présente à seize places : la troisième, la septième, la onzième, la treizième, la dix-huitième, la vingt et unième, la vingt-quatrième, la vingt-septième, la vingt-neuvième, la trente-deuxième, la trente-sixième, la quarantième, la quarante-deuxième, la quarante-cinquième, la quarante-huitième et la cinquante et unième. »

§ 2. — L'article 4, 2° de la loi du 18 août 1928 est remplacé par le texte suivant :

D'un vingt-neuvième, d'un trentième, d'un trente et unième, d'un trente-deuxième, d'un trente-troisième, d'un trente-quatrième, d'un trente-cinquième et d'un trente-sixième conseiller à la Cour d'appel de Bruxelles.

§ 3. — L'article 5, 1° de la loi du 18 août 1928, modifié par la loi du 29 mars 1929, est remplacé par le texte suivant :

A la Cour d'appel de Bruxelles, par un procureur-général, un premier avocat général, dix avocats généraux et quatre substituts du procureur général.

ART. 49.

1° Dans les trois Cours d'appel, il est formé des Chambres civiles et des Chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue française, ainsi que des Chambres civiles et des Chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue néerlandaise. Le nombre des unes et des autres est fixé, par arrêté royal, d'après les nécessités du service.

Les magistrats de la Cour et ceux du Parquet général qui ont justifié de la connaissance des deux langues nationales sont désignés pour les unes et les autres de ces

andere dier Kamers. Diegenen onder hen welke slechts het bewijs van hun kennis van ééne landstaal hebben geleverd, kunnen alleen voor die Kamers worden aangeduid, welke kennis nemen van de in die taal behandelde zaken.

2° Niemand kan benoemd worden tot Procureur-Generaal bij het Hof van Beroep te Brussel, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

Bij de Hoven van Beroep te Luik en te Gent, moeten twee leden van het Parket-Generaal het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen.

In het Hof van Beroep te Luik, moeten ten minste een Raadsheer en een Advocaat-Generaal of een Substituut-Procureur-Generaal voldoende Duitsch kennen.

Niemand kan benoemd worden tot een rechterlijk ambt bij het Hof van Beroep te Gent, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van het Nederlandsch.

3° Het bewijs der kennis van de talen, in dit artikel voorzien, behoudens hetgeen de toereikende kennis van het Duitsch betreft, wordt geleverd overeenkomstig de bepalingen van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929, zooals het door artikel 42 van deze wet werd gewijzigd.

ART. 50.

1° Artikel 120 van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke organisatie (Hoofdstuk VI — Van het Hof van Verbreking), wordt vervangen door den volgende tekst :

Art. 120. — Zij is samengesteld uit een Eerste-Voorzitter, een Kamervoorzitter, en zeventien Raadsheeren.

2° Artikel 123 van dezelfde wet wordt vervangen door den volgende tekst :

Art. 123. — Niemand kan benoemd worden tot Eerste-Voorzitter, Kamervoorzitter, Procureur-Generaal, Raadsheer of Advocaat-Generaal, indien hij niet ten volle dertig jaar oud is, indien hij geen doctor in de rechten is en, gedurende minstens tien jaar, aan de balie was gehecht, rechterlijke ambten heeft vervuld of de rechten heeft onderwezen in eene Belgische Universiteit. Bovendien, moeten de Eerste-Voorzitter, of de Kamervoorzitter, de Procureur-Generaal of een Advocaat-Generaal het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen; acht Raadsheeren en twee Leden van het Parket moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Fransch, de overige Raadsheeren en Leden van het Parket moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlandsch.

Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig de beschikkingen van artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929, gewijzigd door artikel 42 van de wet op het gebruik der talen in rechtszaken.

3° Artikel 133 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende beschikking :

Art. 133. — De arresten kunnen niet gewezen worden dan met het vast getal van vijf Raadsheeren den Voorzitter inbegrepen.

ART. 51.

1° In de provinciën en het arrondissement vermeld in het eerste artikel, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges

Chambres. Ceux d'entre eux qui n'ont justifié que de la connaissance d'une langue nationale ne peuvent être désignés que pour celles de ces Chambres qui connaissent d'affaires traitées dans cette langue.

2° Nul ne peut être nommé Procureur général près la Cour d'appel de Bruxelles s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Près des Cours d'appel de Liège et de Gand, deux membres du Parquet général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales.

A la Cour d'appel de Liège, un conseiller au moins et un avocat général ou un substitut du Procureur Général doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire afférente à la Cour d'appel de Gand, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

3° La justification de la connaissance des langues prévue par le présent article — sauf en ce qui concerne la connaissance suffisante de la langue allemande — est faite conformément aux dispositions de l'article 440 de la loi du 31 mai 1929, tel qu'il a été modifié par l'article 42 de la présente loi.

ART. 50.

1° L'article 120 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire (chapitre VI. — De la Cour de Cassation) est remplacé par le texte suivant :

Art. 120. — Elle est composée d'un premier président, d'un président de chambre et de dix-sept conseillers.

2° L'article 123 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

Art. 123. — Nul ne peut être nommé premier président, président de Chambre, procureur général, conseiller ou avocat général, s'il n'a trente-cinq ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a suivi le barreau, occupé des fonctions judiciaires ou enseigné le droit dans une université belge, pendant au moins dix ans. En outre, le premier président ou le président de Chambre, le procureur général ou un avocat général doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; huit conseillers et deux membres du Parquet doivent justifier de la connaissance de la langue française; les autres conseillers et membres du Parquet doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 modifié par l'article 42 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

3° L'article 133 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

Art. 133. — Les arrêts ne peuvent être rendus qu'au nombre fixe de cinq conseillers y compris le président.

ART. 51.

1° Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il

indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van het Fransch.

De griffiers, die gehecht worden aan eene Vlaamsche Kamer van het Hof van Beroep te Luik, of van een Krijgsraad, moeten, bovendien, het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlandsch.

2° In de provinciën en het arrondissement vermeld in artikel 2, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van het Nederlandsch.

De griffiers, die gehecht worden aan een Fransche Kamer van het Hof van Beroep te Gent, of van een Krijgsraad, moeten, bovendien, het bewijs leveren van hun kennis van het Fransch.

3° In het arrondissement Brussel, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der aldaar gevestigde rechtscolleges, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

4° De beschikkingen der vorige drie alinea's zijn ook toepasselijk op de adjunct-griffiers en op de boventallige griffiers.

5° Het bewijs der kennis van de talen wordt geleverd door middel van een examen dat bestaat in een mondelinge en een schriftelijke proef. Een Koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen alsook de samenstelling en de werkwijze der jury welke het afneemt.

6° Een griffier van het Hof van Beroep van Luik, een griffier der rechtbank van eersten aanleg en der rechtbank van koophandel van Verviers, alsook de griffiers der vrederegerechten van Eupen, St-Vith, Malmédy, Aubel en Limbourg en de griffier van den werkrechtensraad van Eupen moeten voldoende Duitsch kennen.

ART. 52.

§ 1. — Niemand kan benoemd worden tot hoofdgriffier van het Hof van Verbreking noch tot hoofdgriffier van het Hof van Beroep te Brussel, indien hij het bewijs niet levert van zijn kennis van beide landstalen.

De adjunct-griffiers van het Hof van Verbreking moeten het bewijs leveren, de eene van zijn kennis van het Nederlandsch, de andere van zijn kennis van het Fransch. Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig de bepalingen van artikel 440 van de wet van 21 Mei 1929, gewijzigd door artikel 36 van deze wet.

§ 2. — De griffier van het militair gerechtshof en een der adjunct-griffiers moeten het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen. Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig 5° van artikel 51.

HOOFDSTUK VII.

Overgangsbepalingen.

ART. 53.

§ 1. — Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens het eerste artikel, de rechts-

ne justifie de la connaissance de la langue française. Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, les greffiers qui sont attachés à une Chambre flamande de la Cour d'appel de Liège, d'un Conseil de guerre.

2° Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance de la langue néerlandaise.

Toutefois, doivent, en outre, justifier de la connaissance de la langue française, les greffiers qui sont attachés à une Chambre française de la Cour d'appel de Gand ou d'un Conseil de guerre.

3° Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

4° Les dispositions contenues dans les trois alinéas précédents sont applicables aux greffiers-adjoint et aux greffiers surnuméraires.

5° La justification de la connaissance des langues est faite au moyen d'un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel ces épreuves sont subies.

6° Un greffier de la Cour d'appel de Liège, un greffier du tribunal de première instance et du tribunal de commerce de Verviers, ainsi que les greffiers des justices de paix d'Eupen, St-Vith, Malmédy, Aubel et Limbourg, et le greffier du Conseil de prud'hommes d'Eupen, doivent avoir une connaissance suffisante de la langue allemande.

ART. 52.

§ 1. — Nul ne peut être nommé greffier en chef de la Cour de Cassation ou greffier en chef de la Cour d'appel de Bruxelles, s'il ne justifie de la connaissance des deux langues nationales.

Les greffiers-adjoints de la Cour de Cassation doivent justifier, l'un de la connaissance de la langue néerlandaise, l'autre de la connaissance de la langue française. Cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 440 de la loi du 21 mai 1929 modifiée par l'article 42 de la présente loi.

§ 2. — Le greffier de la Cour Militaire et un des greffiers-adjoints doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales. Cette justification est faite conformément au 5° de l'article 51.

CHAPITRE VII.

Dispositions transitoires.

ART. 53.

§ 1. — Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article premier, la procédure doit être faite

pleging in het Fransch moet gevoerd worden of, wanneer hij woonachtig is in eene Waalsche gemeente gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, wordt het gebruik der talen geregeld als volgt, gedurende de drie jaren die volgen op het van kracht worden dezer wet :

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Nederlandsch of in het Fransch gesteld, naar gelang de verweerder in eene Vlaamsche of eene Waalsche gemeente woonachtig is.

De rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van de akte tot inleiding van het geding.

Indien de rechter of de officier van 't openbaar ministerie de taal der akte tot inleiding van het geding niet kent, wordt de zaak verwezen voor de meest nabije rechtbank van denzelfden rang van een ander taalgewest, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere landstaal worde voortgezet.

De in de vorige alinea voorziene aanvraag wordt mondeling gedaan door den verweerder die in persoon verschijnt; zij wordt schriftelijk ingediend indien de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet van de hand zijn van den verweerder en door hem ondertekend; het is vrij van zegel en registratie; het blijft aan het vonnis gehecht.

De rechter doet op staanden voet uitspraak. Hij kan de aanvraag verwerpen, indien uit de elementen van de zaak blijkt dat de verweerder eene toereikende kennis bezit van de taal gebruikt in de akte tot inleiding van het geding. De beslissing van den rechter moet met redenen omkleed zijn; zij is niet voor verzet noch voor beroep vatbaar en is uitvoerbaar op de minuut en vóór de registratie, zonder andere rechtspleging of vormvereischte. De *uitspraak* van de beslissing, zelfs in afwezigheid van partijen, geldt als beteekening.

§ 2. — Wanneer, in dezelfde zaak, verscheidene verweerders zijn, wordt de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch gesteld, naar gelang van de woonplaats van de meerderheid van de verweerders in een Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente is. In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, ter keus van den eischër.

De verwijzing wordt niet uitgesproken, indien de in de vorige paragraaf voorziene aanvraag werd ingediend door de meerderheid van de verweerders. In geval van gelijkheid, beslist de rechter over de verwijzing van de zaak. Die beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 54.

§ 1. — De verdachte, woonachtig in een Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden, of woonachtig in een Waalsche gemeente, gelegen binnen het gebied van een rechtsmacht waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, kan, gedurende de drie

en français ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, l'emploi des langues devant cette juridiction est réglé comme suit pendant les trois années qui suivent la mise en vigueur de la loi.

L'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais, selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande.

La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance.

Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas la langue dans laquelle l'acte introductif d'instance est rédigé, la cause est renvoyée à la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique, à moins que le défendeur ne demande avant toute défense ou toute exception même d'incompétence que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue nationale.

La demande prévue à l'alinéa précédent est faite oralement par le défendeur comparissant en personne; elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparait par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même; il est dispensé du timbre et de l'enregistrement et reste annexé au jugement.

Le juge statue sur-le-champ. Il peut refuser de faire droit à la demande si les éléments de la cause établissent que le défendeur a une connaissance suffisante de la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance. La décision du juge doit être motivée; elle n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel; elle est exécutoire sur minute et avant enregistrement sans autre procédure ni formalité. La *prononciation* de la décision même en l'absence des parties, vaut signification.

§ 2. — Lorsque dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune wallonne ou dans une commune flamande. En cas de parité, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon le choix du demandeur.

Le renvoi n'est pas prononcé si la demande visée au paragraphe précédent est introduite par la majorité des défendeurs. En cas de parité, le juge décide du renvoi de la cause. Cete décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 54.

§ 1. — L'inculpé domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article premier, la procédure doit être faite en français ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'une juridiction où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, peut, pendant les trois années qui suivent la mise en vigueur de

jaren, die volgen op het van kracht worden der wet vorderen dat, vóór die rechtsmacht, de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde.

Indien de rechter bij wien de zaak aanhangig gemaakt werd, of de ambtenaar van het openbaar ministerie de taal door verdachte gekozen niet kennen, wordt deze verwezen vóór de meest nabije rechtsmacht van denzelfden rang, in een ander taalgebied.

§ 2. — De vraag wordt ingediend door verzoekschrift, langs de griffie gericht tot den voorzitter van de betrokken rechtbank, of zelfs mondeling, vóór alle verweer of alle exceptie.

Is een onderzoeksrechter aangezocht geworden de zaak te onderzoeken, dan moet verdachte zijn verzoekschrift indienen vóór de Raadkamer die daarover uitspraak doet tezelfdertijd als zij de door artikel 129 van het Wetboek van strafvordering of door artikel 130 van hetzelfde wetboek voorziene beschikking verleent.

§ 3. — Wanneer meerdere verdachten in dezelfde zaak betrokken zijn, wordt de in de vorige paragraaf voorziene aanvraag slechts ingewilligd, wanneer zij door de meerderheid der verdachten ingediend wordt.

ART. 55.

Wanneer de burgerlijke en correctionele rechtbanken, waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en het arrondissement in het eerste artikel aangeduid, in hooger beroep, kennis nemen van in het Nederlandsch gevonnen zaken, wordt de zaak verwezen naar de meest nabije rechtsmacht van denzelfden rang, in een ander taalgebied.

Evenzoo, wanneer de burgerlijke en de correctionele rechtbanken waarvan de zetel gevestigd is in de provinciën en het arrondissement, in artikel 2 aangeduid, in hooger beroep, kennis nemen van in het Fransch gevonnen zaken, en de rechter bij wien de zaak aanhangig gemaakt werd of de ambtenaar van het openbaar ministerie die taal niet kennen, wordt de zaak verwezen naar de meest nabije rechtsmacht van denzelfden rang, in een ander taalgebied.

ART. 56.

De in de artikelen 53 en 54 bedoelde gemeenten zijn die waarvan de meerderheid der inwoners, volgens de jongste tienjaarlijksche telling, meest een taal spreekt, verschillend van die der taalgroep waaraan zij volgens de artikelen 1 en 2 gehecht zijn.

Een Koninklijk besluit zal die gemeenten alsmede de in dit artikel voorziene rechtbanken, naar dewelke de zaak moet verwezen worden, aanduiden.

ART. 57.

Zoo de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman in het Fransch pleiten vóór de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën of het arrondissement in het eerste artikel aangeduid en waar, overeenkomstig de artikelen 53 en 54, de rechtspleging in het Nederlandsch wordt gevoerd.

Evenzoo, indien partij er zich niet tegen verzet, mag

la loi, demander que devant cette juridiction la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

Si le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas la langue choisie par l'inculpé, celui-ci est renvoyé devant la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

§ 2. — La demande est introduite par requête adressée, par la voie du greffe, au Président de la juridiction saisie, ou même verbalement, avant toute défense ou toute exception.

Si un juge d'instruction a été requis d'instruire l'affaire, l'inculpé doit introduire sa requête devant la Chambre du Conseil, qui statue sur celle-ci en même temps qu'elle rend l'ordonnance prévue par l'article 129 du Code d'instruction criminelle ou celle prévue par l'article 130 du même code.

§ 3. — Lorsque plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, la demande prévue au paragraphe précédent n'est accueillie que si elle est introduite par la majorité des inculpés.

ART. 55.

Lorsque les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, connaissent en degré d'appel d'affaires jugées en néerlandais, la cause est renvoyée devant la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

De même, lorsque les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans la province et l'arrondissement indiqués à l'article 2, connaissent en degré d'appel, d'affaires jugées en français, et que le juge saisi ou l'officier du ministère public ne connaissent pas cette langue, la cause est renvoyée devant la juridiction de même qualité la plus proche d'une autre région linguistique.

ART. 56.

Les communes visées aux articles 53 et 54 sont celles où la majorité des habitants parle le plus fréquemment, d'après le dernier recensement décennal, une langue différente de celle du groupe linguistique auquel les articles 1 et 2 les rattachent.

Un arrêté royal les désigne ainsi que les juridictions devant lesquelles la cause doit être renvoyée.

ART. 57.

Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français pour la plaidoirie, devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, et où, conformément aux articles 53 et 54, la procédure est faite en néerlandais.

De même, si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut

haar raadsman het Nederlandsch gebruiken, vóór de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën of het arrondissement in artikel 2 aangeduid en waar, overeenkomstig de artikelen 53 en 54, de rechtspleging in het Fransch geschiedt.

ART. 58.

1° De in artikel 42 voorziene beschikkingen zijn niet toepasselijk op hen die, vóór 1 Januari 1938, het diploma van doctor in de rechten behaalden en zich gevoegd hebben of zullen gevoegd hebben hetzij naar artikel 49 van de wet van 10 April 1890-3 Juli 1891 op de toekenning der academische graden en het programma der universiteitsexamens, zooals dat aangevuld werd door artikel 7 van de wet van 31 Juli 1923 op het gebruik der talen in de Universiteit te Gent, hetzij naar artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden en het programma der Universiteitsexamens;

2° De in artikel 45 van deze wet voorziene beschikkingen zullen slechts bij de eerstkomende verkiezingen voor de vorming van de rechtbanken van koophandel en van de werkrechtshraden worden toegepast;

3° Ieder lid van een rechtscollège wordt aangezien als belet, wanneer hij de taal niet kent welke, overeenkomstig deze wet, dient te worden gebruikt. Indien, om reden van dit belet, het onmogelijk is, in een rechtscollège, den zetel samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een andere rechtbank van denzelfden rang en van hetzelfde beroepsrechtsg gebied.

De verwijzing geschiedt overeenkomstig de artikelen 7 en 20; de beslissing is noch voor verzet noch voor beroep vatbaar.

ART. 59.

De beschikking van artikel 50, waardoor de kennis van beide landstalen opgelegd wordt aan den Eerste-Voorzitter van het Hof van Verbreking, aan den Kamervoorzitter of aan den Procureur-Generaal bij dat Hof, is niet van toepassing op de magistraten die, vóór de afkondiging van deze wet, tot Raadsheer of Advocaat-Generaal bij het Hof van Verbreking werden benoemd.

ART. 60.

Voor de eerste twee benoemingen van Raadsheer in het Hof van Beroep te Brussel, die zullen plaats hebben, onmiddellijk na het van kracht worden van deze wet, wordt de in artikel 48 voorziene orde van voordracht geschorst; de provinciale Raad van Brabant zal voordrachten doen voor de eerste van die twee plaatsen en de provinciale Raad van Antwerpen voor de tweede.

ART. 61.

Gedurende een termijn van twee jaar, te rekenen vanaf het van kracht worden dezer wet, mag het Hof van Beroep te Brussel, in burgerlijke zaken, zijn arresten in het Fransch verleen, indien de pleidooien in die taal werden gehouden.

faire usage du néerlandais devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et où, conformément aux articles 53 et 54, la procédure est faite en français.

ART. 58.

1° Les dispositions prévues à l'article 42 ne sont pas applicables à ceux qui, ayant obtenu le diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1938, se sont ou se seront conformés soit à l'article 49 de la loi du 10 avril 1890-3 juillet 1891 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, tel qu'il a été complété par l'article 7 de la loi du 31 juillet 1923 sur l'emploi des langues à l'Université de Gand, soit à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires;

2° Les dispositions de l'article 45 de la présente loi seront appliquées, pour la première fois, lors des prochaines élections pour la formation des tribunaux de commerce et des conseils de prud'hommes;

3° Tout membre d'une juridiction est considéré comme empêché s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi. Si, en raison de cet empêchement, il est impossible, dans une juridiction, de composer le siège, la cause est renvoyée devant une juridiction de même qualité et du même ressort d'appel.

Le renvoi est fait conformément aux articles 7 et 20; la décision n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

ART. 59.

La disposition de l'article 50 imposant la connaissance des deux langues nationales au Premier Président de la Cour de Cassation, au Président de Chambre ou au Procureur Général près cette Cour, n'est pas applicable aux magistrats nommés Conseillers ou Avocats Généraux à la Cour de Cassation, avant la promulgation de la présente loi.

ART. 60.

Pour les deux premières nominations de Conseiller à la Cour d'Appel de Bruxelles qui suivront immédiatement la mise en vigueur de la présente loi, l'ordre des présentations prévu à l'article 48 sera suspendu; le conseil provincial du Brabant présentera à la première de ces deux places, et le Conseil provincial d'Anvers à la seconde.

ART. 61.

Pendant un délai de deux années à partir de la mise en vigueur de la loi, la Cour d'appel de Bruxelles peut, en matière civile, rendre ses arrêts en français, lorsque les plaidoiries ont eu lieu en cette langue.

ART. 62.

De advocaten die vóór 1 Januari 1930 het diploma van doctor in de rechten behaald hebben, kunnen, in burgerlijke zaken en in handelszaken, voor hun pleidooien alleen, de taal bezigen die zij verkiezen; vóór de strafgerechten, andere dan de Hoven van Assisen, hebben zij, op uitdrukkelijk verzoek van den verdachte wiens verdediging zij waarnemen, hetzelfde recht.

Gedurende een termijn van vijf jaar, te rekenen van af het van kracht worden dezer wet, hebben de advocaten die het diploma van doctor in de rechten na 1 Januari 1930 bekomen hebben, het in de vorige alinea verleende recht.

ART. 63.

Tot 15 September 1945, kunnen de advocaten bij het Hof van Verbreking, die vóór 1 Januari 1934 benoemd werden, voor het opmaken van het verzoekschrift tot inleiding van de voorziening alsmede voor het opstellen der memories, de taal bezigen die zij verkiezen.

HOOFDSTUK VIII.

Inwerkingtreding.

ART. 64.

Alle wettelijke beschikkingen of besluiten die niet met deze wet overeenkomen, zijn vervallen.

ART. 65.

Onder voorbehoud van de voorafgaande overgangsbepalingen, zal deze wet op 15 September 1934 van kracht worden.

Zij is niet toepasselijk op de, vóór dien datum, ingeleide zaken of ingespannen vervolgingen.

ART. 62.

Les avocats qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1930, peuvent, en matière civile et commerciale, faire usage, pour les plaidoiries seulement, de la langue de leur choix. Devant les juridictions répressives, autre que les cours d'assises, ils bénéficient du même droit, à la demande expresse de l'inculpé dont ils assument la défense.

Pendant un délai de cinq années, à partir de la mise en vigueur de la loi, le droit accordé par l'alinéa précédent appartient aux avocats qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit après le 1^{er} janvier 1930.

ART. 63.

Jusqu'au 15 septembre 1945, les Avocats à la Cour de Cassation, nommés avant le 1^{er} janvier 1934, peuvent, pour la rédaction de la requête introductive du pourvoi ainsi que pour la rédaction des mémoires, faire usage de la langue de leur choix.

CHAPITRE VIII.

Mise en vigueur.

ART. 64.

Toutes dispositions légales ou arrêtés non conformes à la présente loi sont abrogés.

ART. 65.

Sous réserve des dispositions transitoires qui précèdent, la présente loi entrera en vigueur le 15 septembre 1934.

Elle ne s'applique pas aux causes introduites avant cette date ou aux poursuites intentées avant cette date.